MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07193 873 2

M
1621
.4
S4
op.48
E4
c.2

MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/dichterliebesong00schu

THE "ELKIN" EDITION

DICHTERLIEBE

SCHVMANN

LONDON:
ELKIN & CO., LTD.,
20. KINGLY STREET,
REGENT STREET, W.1.
NEW YORK: GALAXY MUSIC CORPORATION

Printed in England.

M
1621.4
G4
op. 48
E4
c. 2
MUSI

MUSC 54 -48

The "ELKIN" Edition.

Dichterliebe

Song Cycle.

German Words by
Heinrich Heine.

English Adaptations by
R.H. Elkin.

Music by
Robert Schumann.

Price Complete 6/= net.

Copyright, MCMXII, by Elkin & Co. Ltd.

Index:

		Page
'Twas in the lovely month of May	(Im wunderschönen Monat Mai)	2
From out my tears are springing	(Aus meinen Tränen spriessen)	4
The Rose and the Lily	(Die Rose, die Lilie)	6
I gaze into thy tender eyes	(Wenn ich in deine Augen seh')	8
I'll breathe my soul and its yearning	(Ich will meine Seele tauchen)	10
The Rhine, that holiest river	(Im Rhein, im heiligen Strome)	12
I blame thee not	(Ich grolle nicht)	15
If only the flowers could know it	(Und wüssten's die Blumen)	18
The flutes and fiddles are sounding	(Das ist ein Flöten und Geigen)	21
Whene'er I hear them singing	(Hör' ich das Liedchen klingen)	26
A youth once loved a maiden	(Ein Jüngling liebt ein Mädchen)	28
Alone on a summer morning	(Am leuchtenden Sommermorgen)	30
I wept as I lay dreaming	(Ich hab' im Traum geweinet)	33
At nightfall I see you	(Allnächtlich im Traume)	36
The fairy-tales of childhood	(Aus alten Märchen)	38
Old songs of tears and sorrow	(Die alten, bösen Lieder)	43

London:
Elkin & Co., Ltd.,
20, Kingly Street,
Regent Street, W.1.

New York: Galaxy Music Corporation

UNIVERSITY OF TORONTO
48,524
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

LIBRARY
APR 3 0 2001
UNIVERSITY OF TORONTO

Dichterliebe.

(Song-Cycle)

I.

German Words by
HEINRICH HEINE.

English version by R. H. ELKIN.

Music by
R. SCHUMANN, Op. 48.

Adagio, delicatamente. (M. M. ♪ = 72)

PIANO.

p

Ped. ✻ *simile*

p

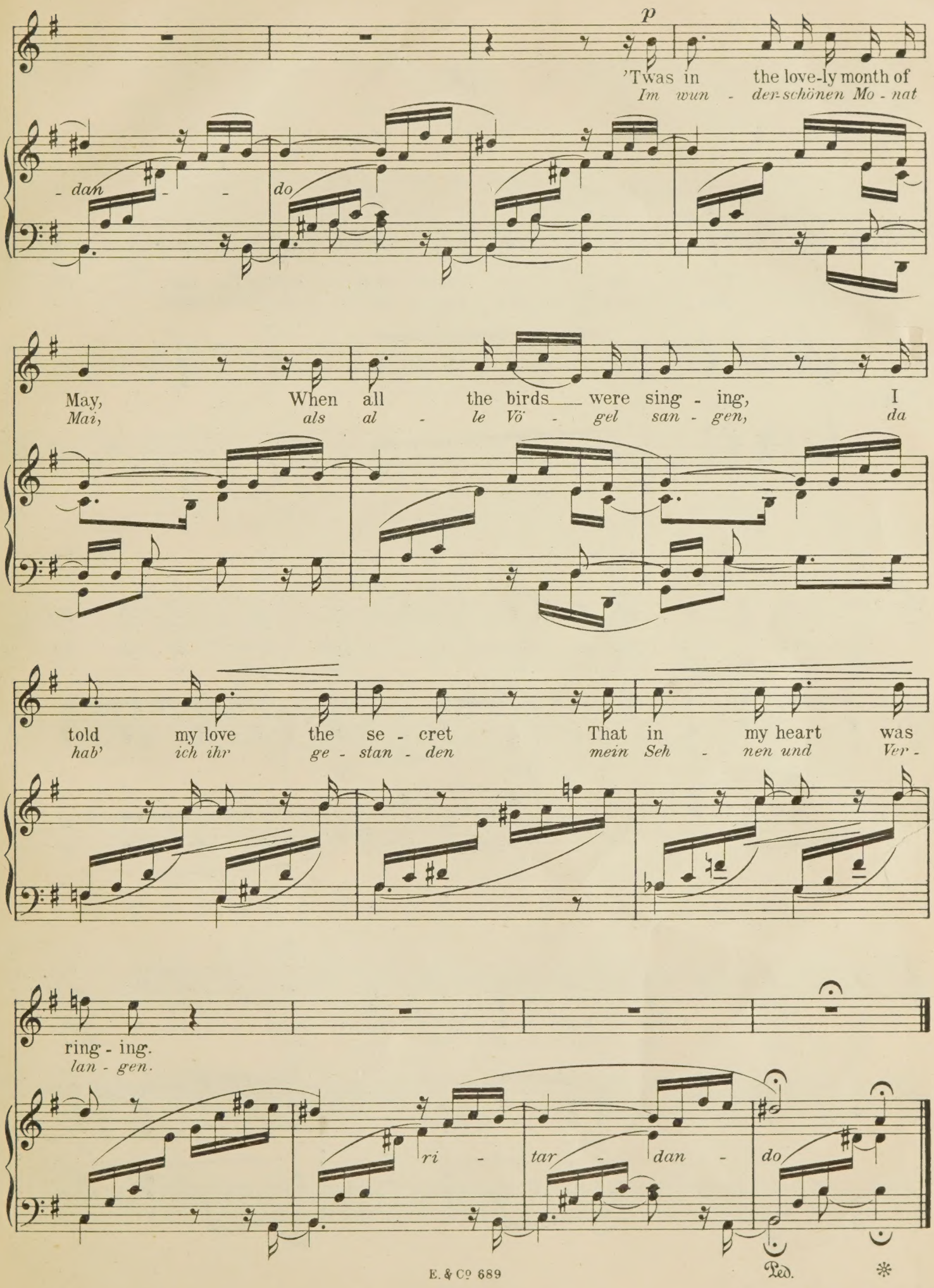
'Twas in the love-ly month of May, When
Im wun - der-schö-nen Mo - nat Mai, als

all the buds were blow - ing, I felt with-in my
al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem

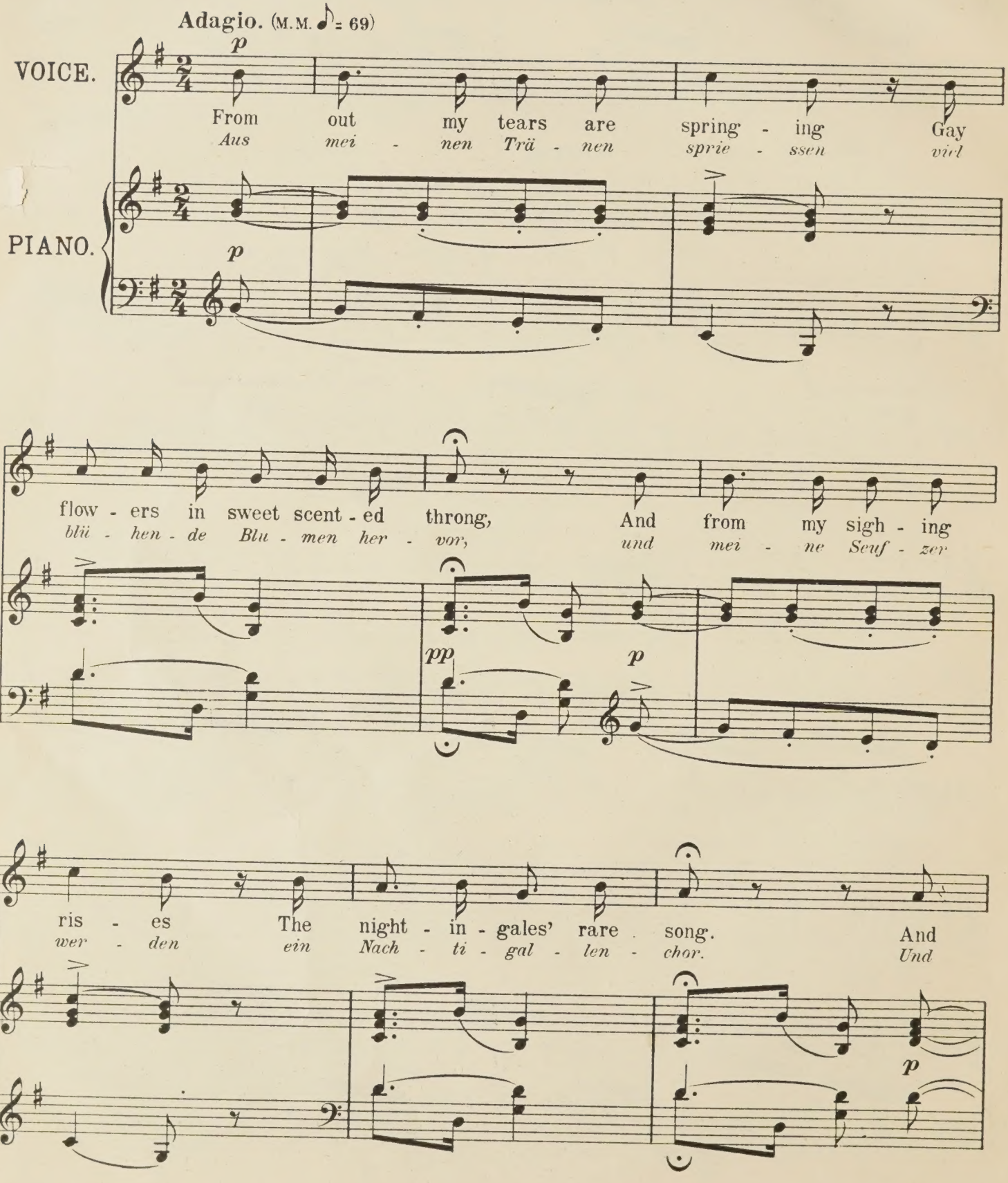
heart, The flow'r of love was grow - ing.
Her - zen die Lie - be auf - ge - gan - gen.

ritar -

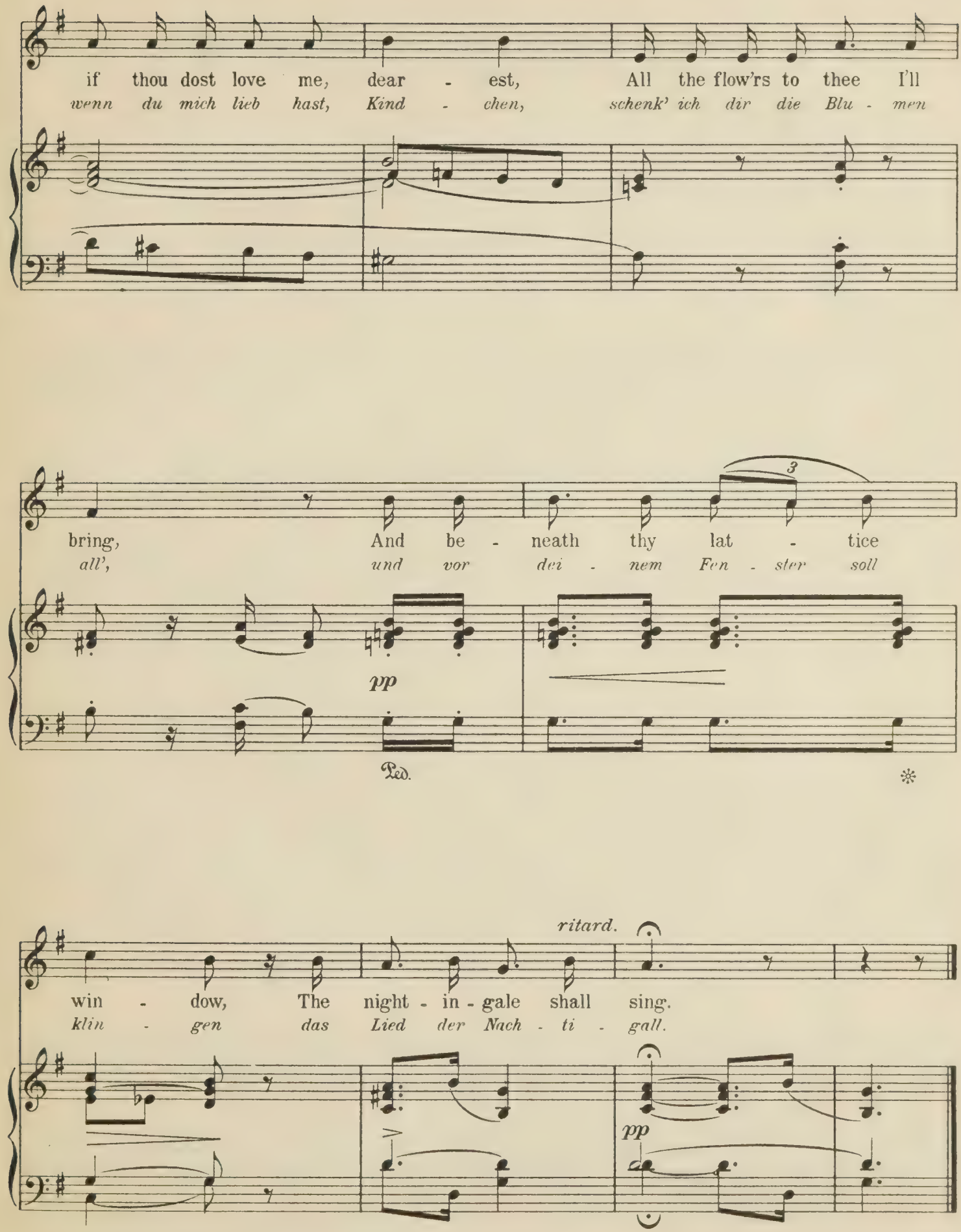
Copyright. MCMXII, by Elkin & Cº


p
'Twas in the love-ly month of
Im wun - der-schönen Mo - nat
- dan - - do
May, When all the birds were sing - ing, I
Mai, als al - le Vö - gel san - gen, da
told my love the se - cret That in my heart was
hab' ich ihr ge - stan - den mein Seh - nen und Ver -
ring - ing.
lan - gen.
ri - tar - dan - do
Ped. *

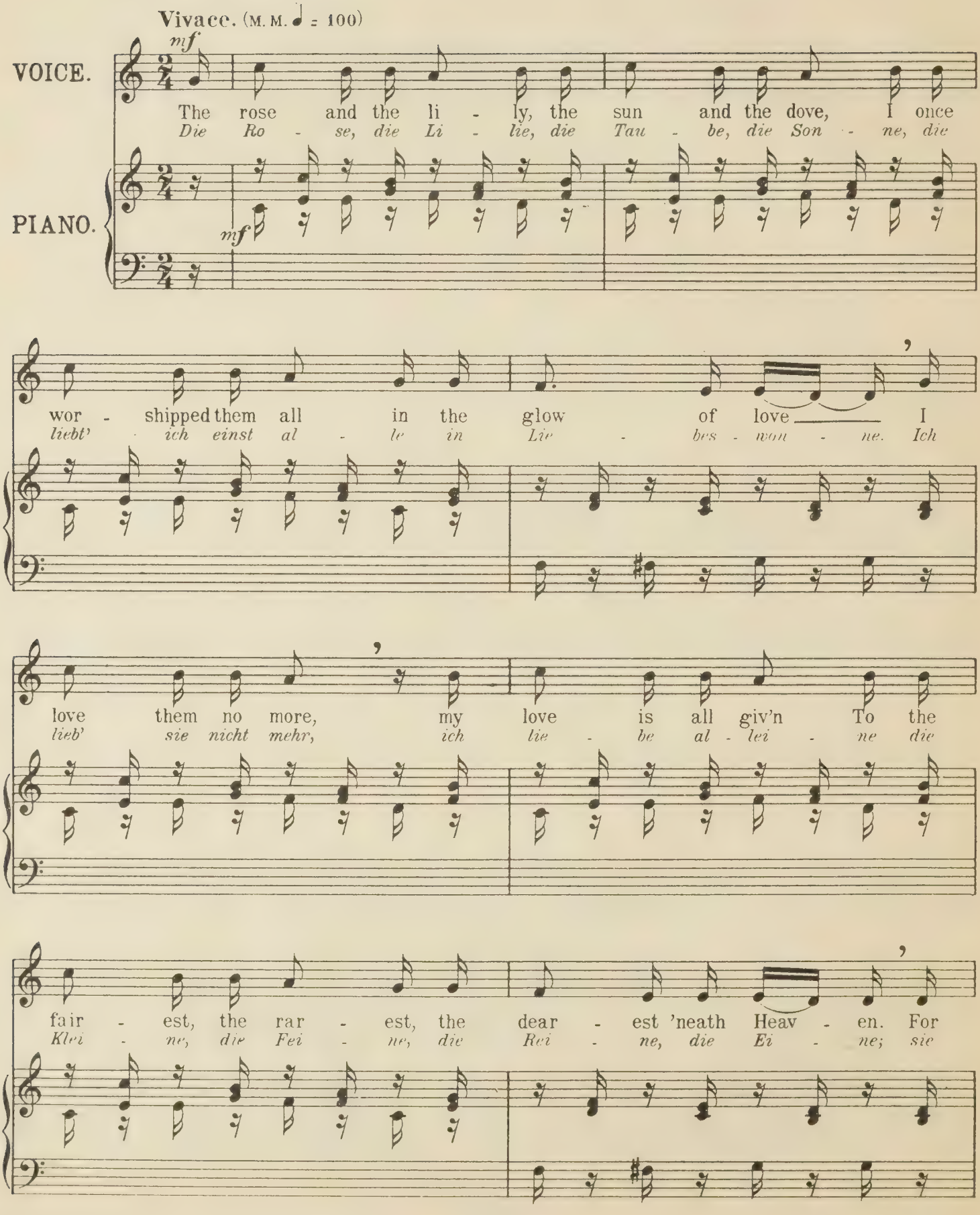
II.



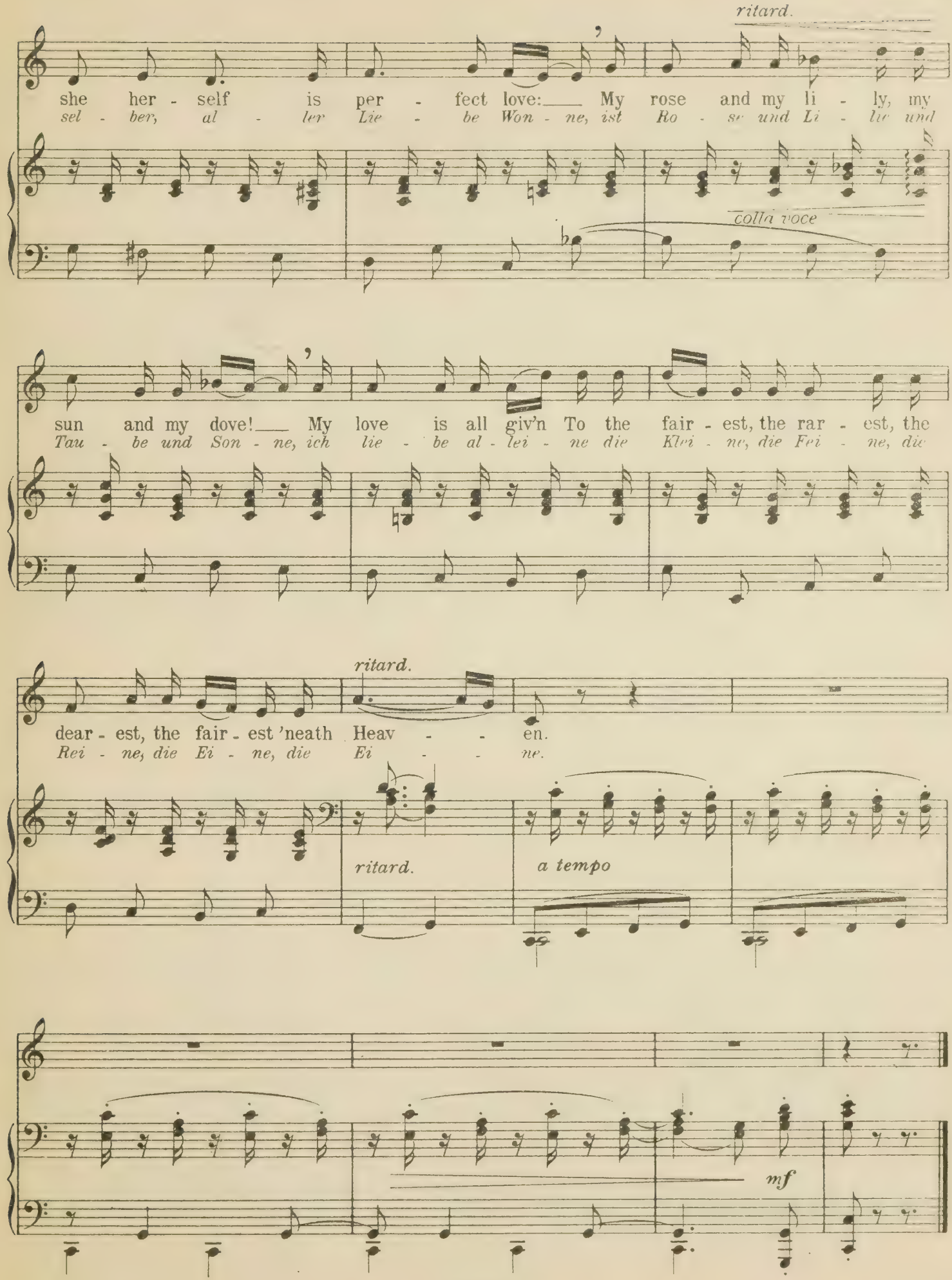
Copyright. MCMXII. by Elkin & Co


if thou dost love me, dear - est, All the flow'rs to thee I'll
wenn du mich lieb hast, Kind - chen, schenk' ich dir die Blu - men
bring, And be - neath thy lat - tice
all', und vor dei - nem Fen - ster soll
3
pp
Ped.
*
ritard.
win - dow, The night - in - gale shall sing.
klin - gen das Lied der Nach - ti - gall.
pp

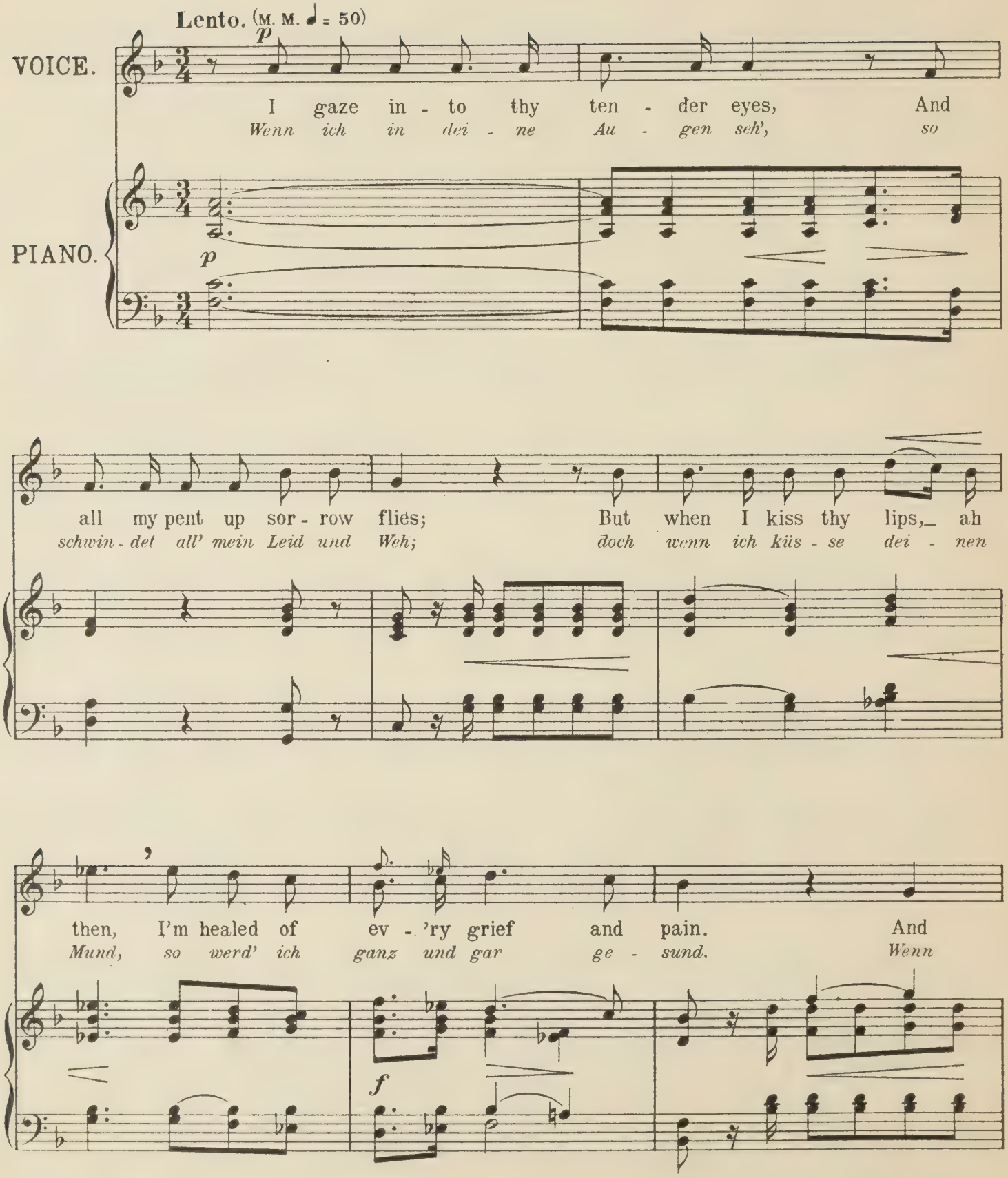
III.



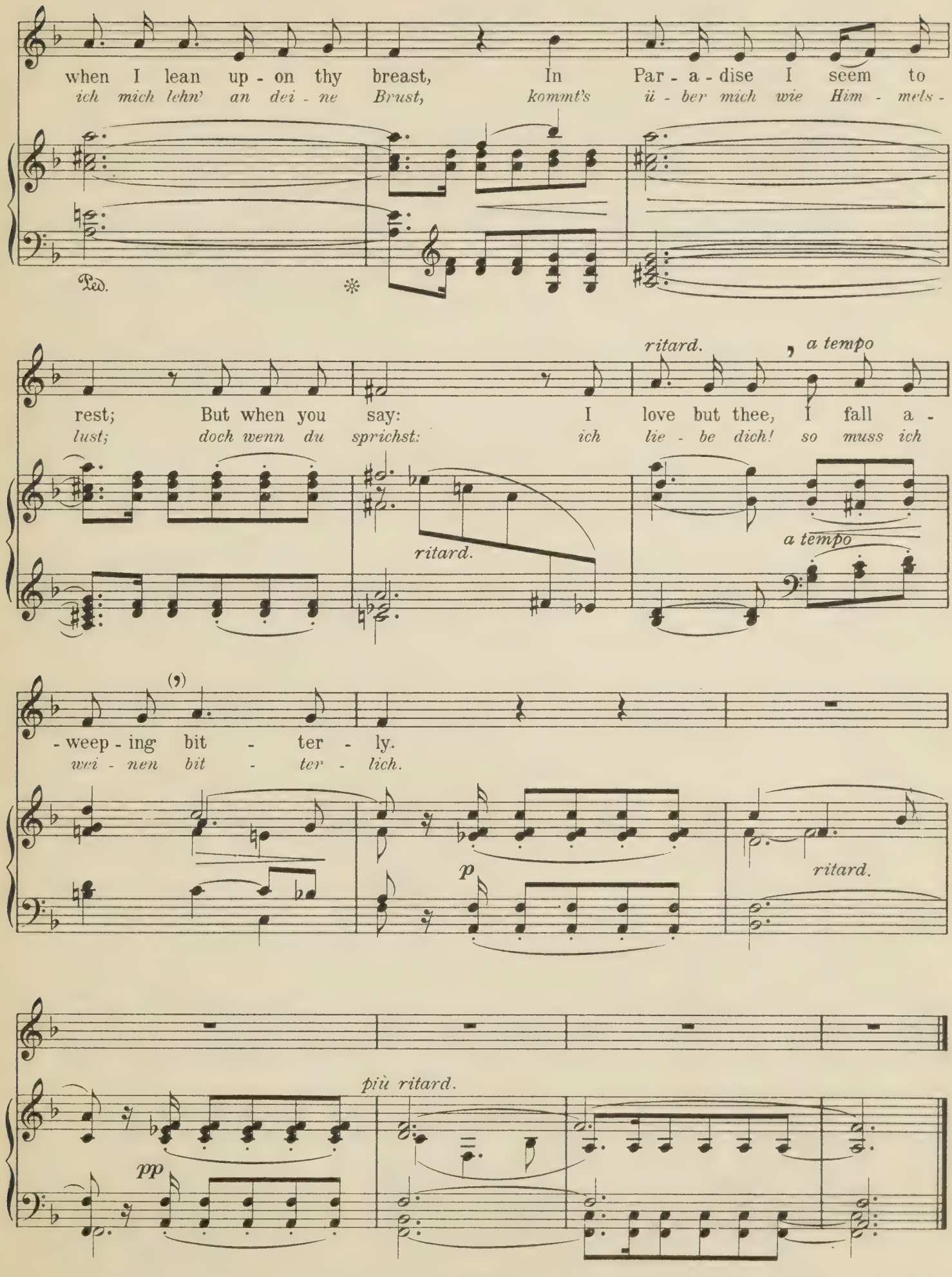
Copyright, MCMXII, by Elkin & Co


ritard.
she her - self is per - fect love: My rose and my li - ly, my
sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und
colla voce
sun and my dove! My love is all giv'n To the fair - est, the rar - est, the
Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die
ritard.
dear - est, the fair - est 'neath Heav - - en.
Rei - ne, die Ei - ne, die Ei - - ne.
ritard.
a tempo
mf

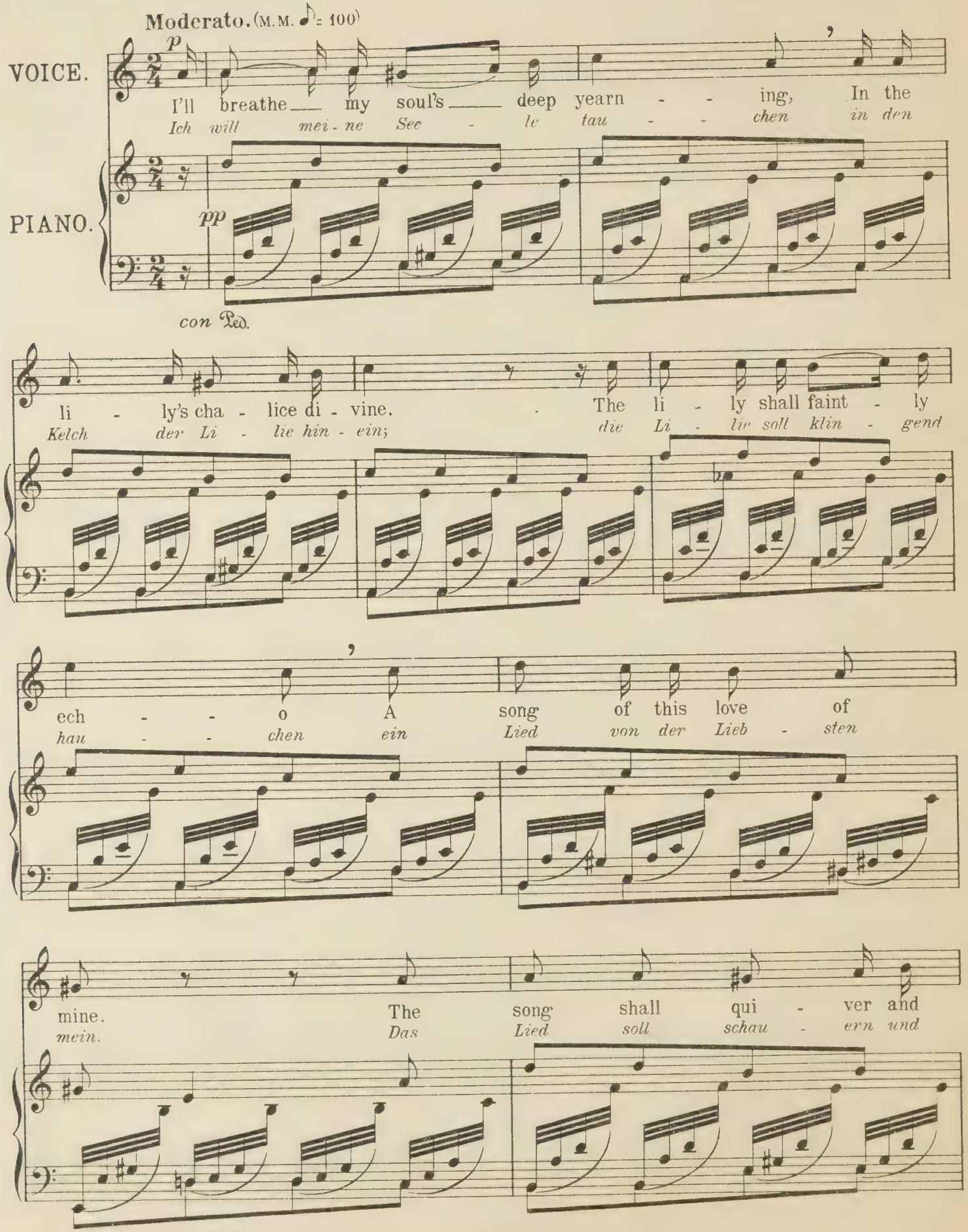
IV.



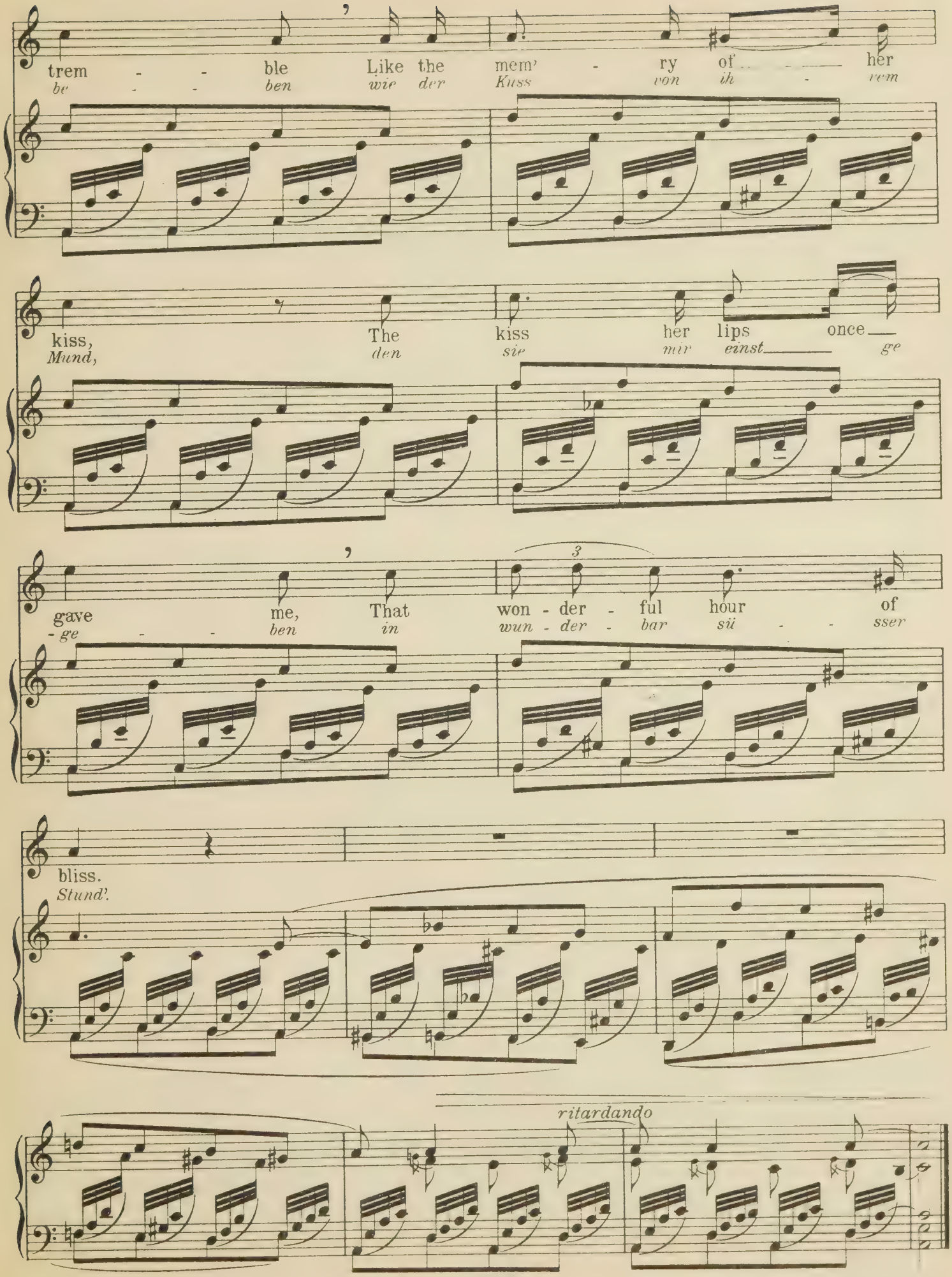
Copyright, MCMXII, by Elkin & Co


when I lean up - on thy breast, In Par - a - dise I seem to
ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber mich wie Him - mels -
Ped.
ritard.
a tempo
rest; But when you say: I love but thee, I fall a -
lust; doch wenn du sprichst: ich lie - be dich! so muss ich
ritard.
a tempo
- weep - ing bit - ter - ly.
wei - nen bit - ter - lich.
p
ritard.
più ritard.
pp

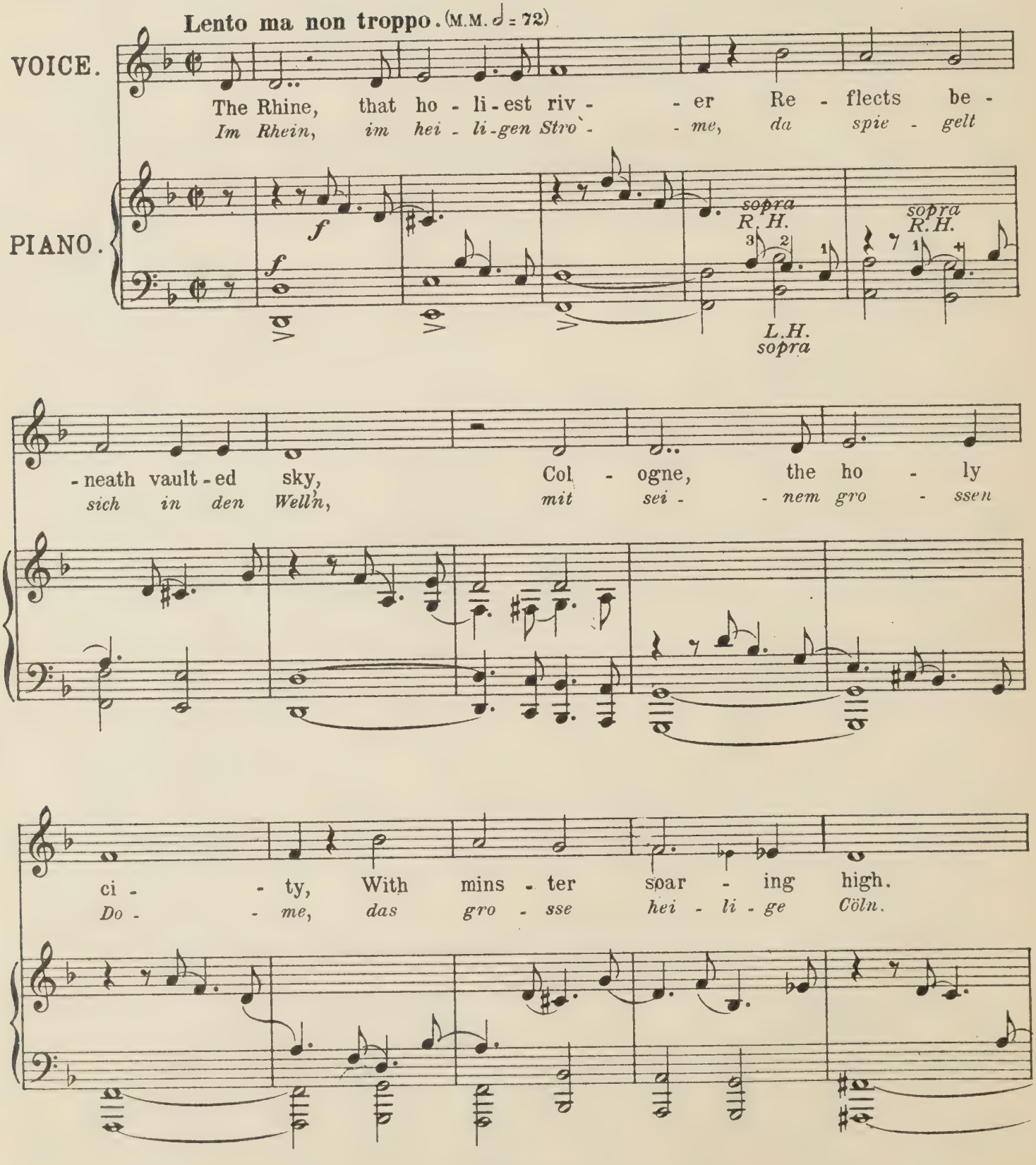
V.



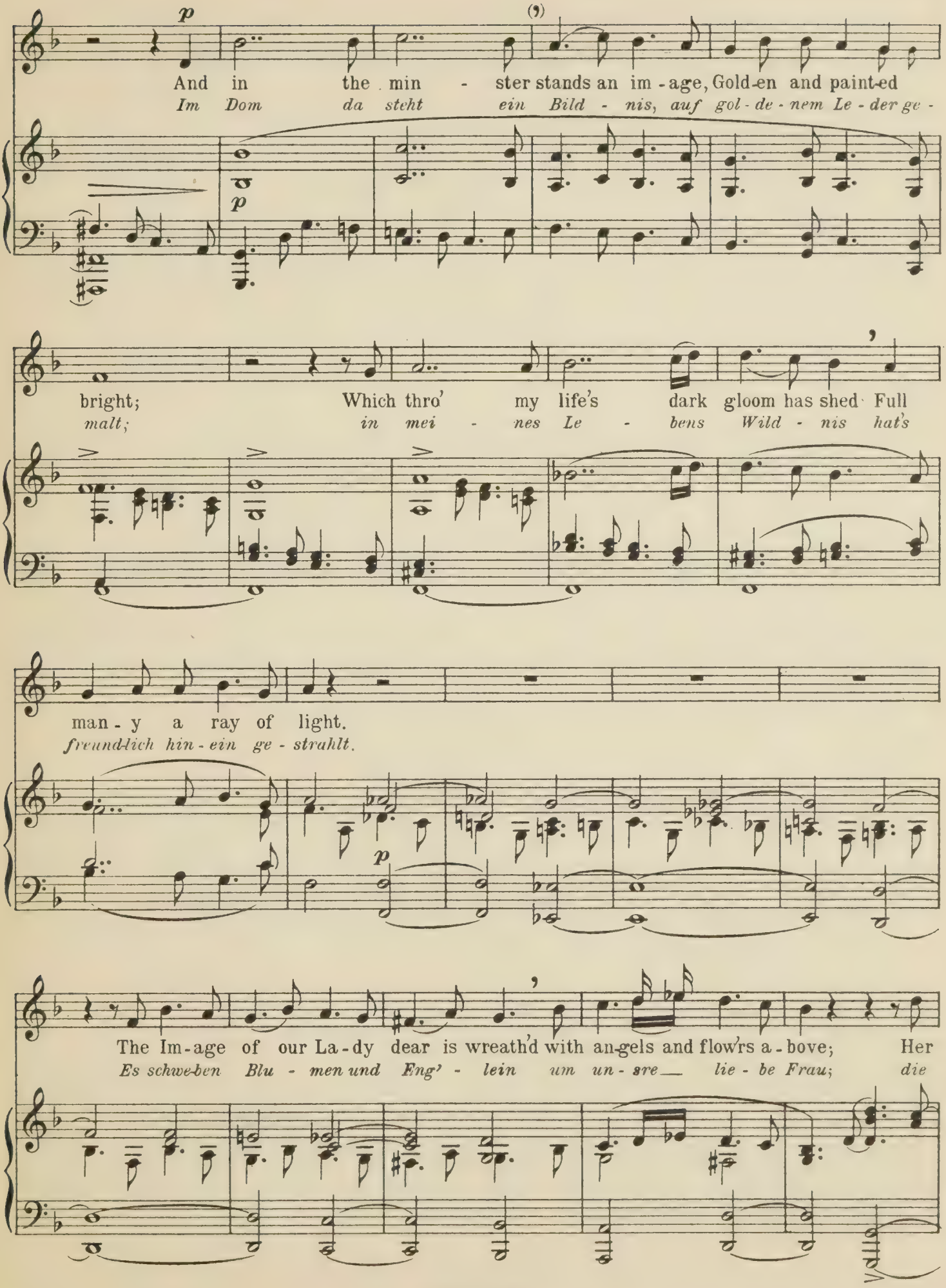
Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

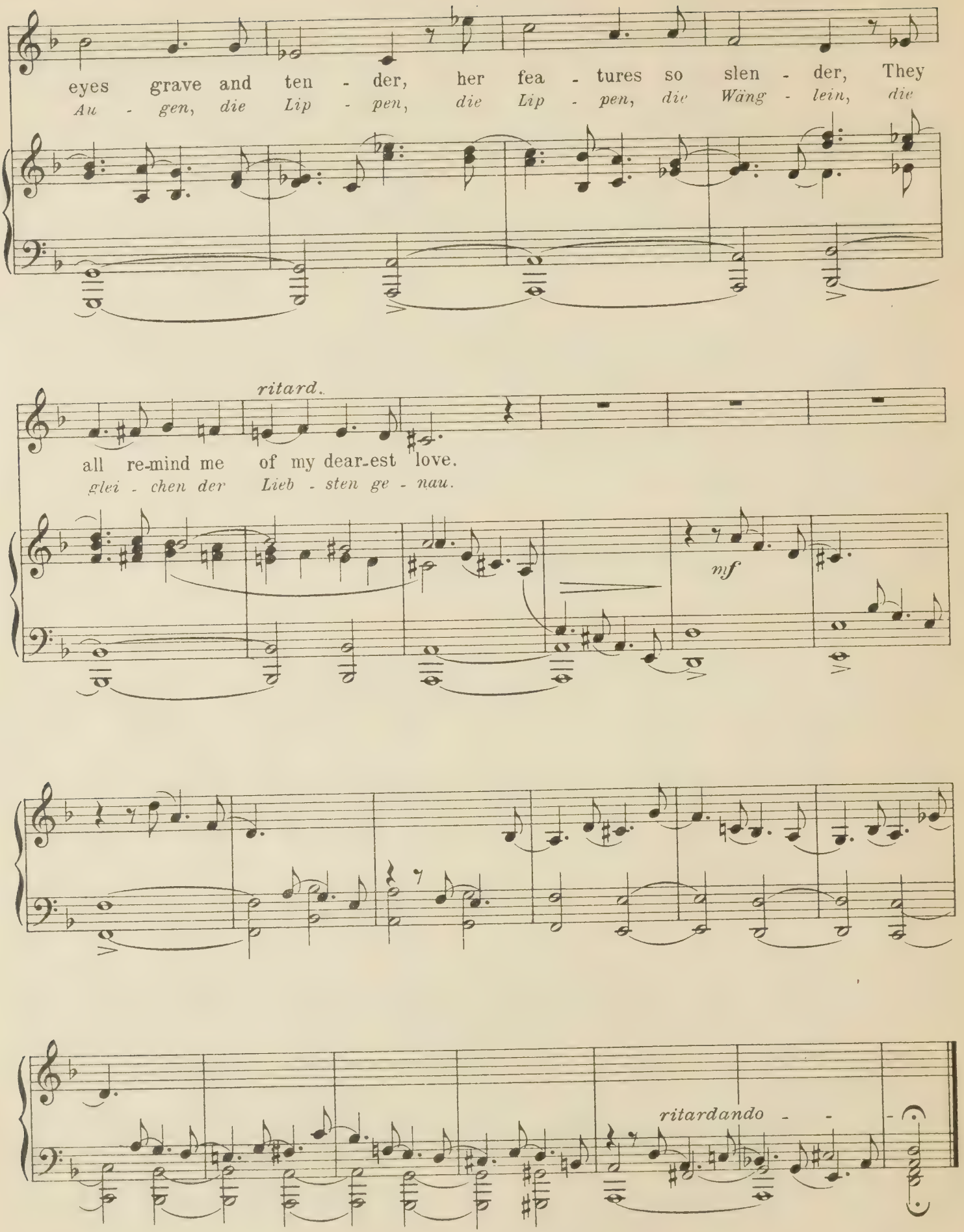

trem - - ble Like the mem' - ry of her
be - - ben wie der Kuss von ih - rem
kiss, The kiss her lips once
Mund, den sie mir einst ge
gave me, That won - der - ful hour of
- ge - - ben in wun - der - bar sii - - sser
bliss.
Stund'.
ritardando

VI.

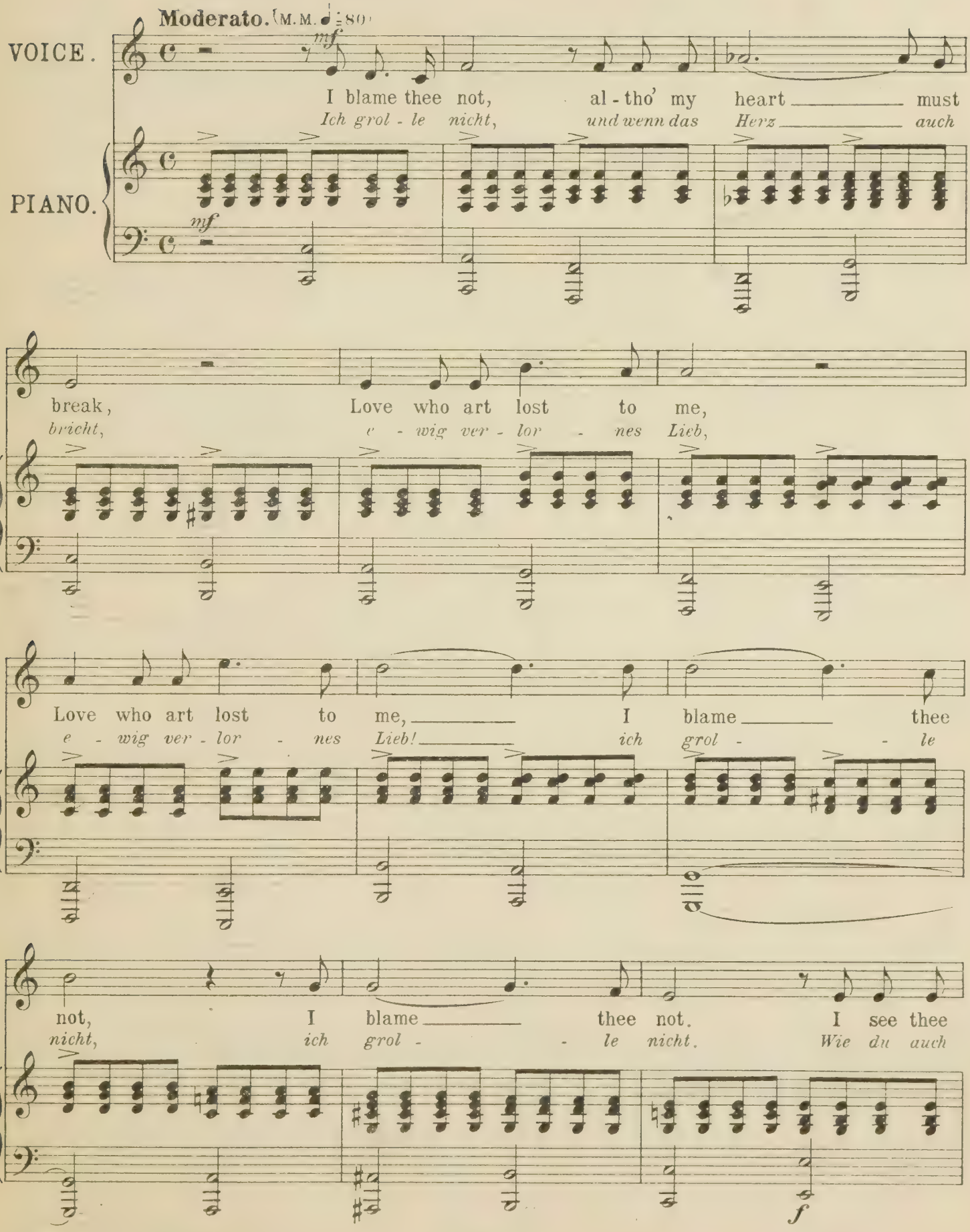


Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº

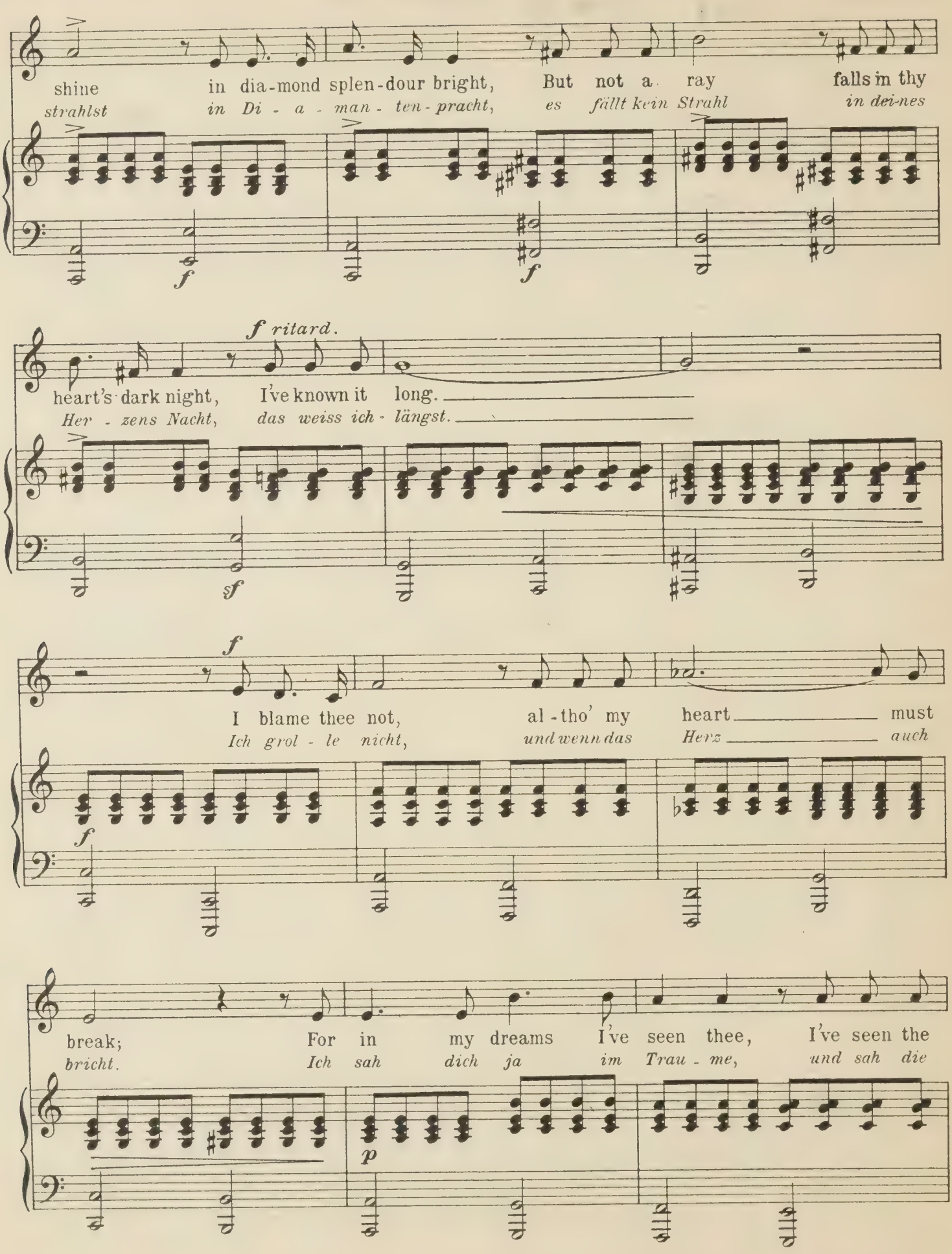

p
(9)
And in the min - ster stands an im - age, Gold-en and paint-ed
Im Dom da steht ein Bild - nis, auf gol - de - nem Le - der ge -
p
bright; Which thro' my life's dark gloom has shed Full
malt; in mei - nes Le - bens Wild - nis hat's
man - y a ray of light.
freundlich hin - ein ge - strahlt.
p
The Im - age of our La - dy dear is wreath'd with an - gels and flow'rs a - bove; Her
Es schwe - ben Blu - men und Eng' - lein um un - sre lie - be Frau; die

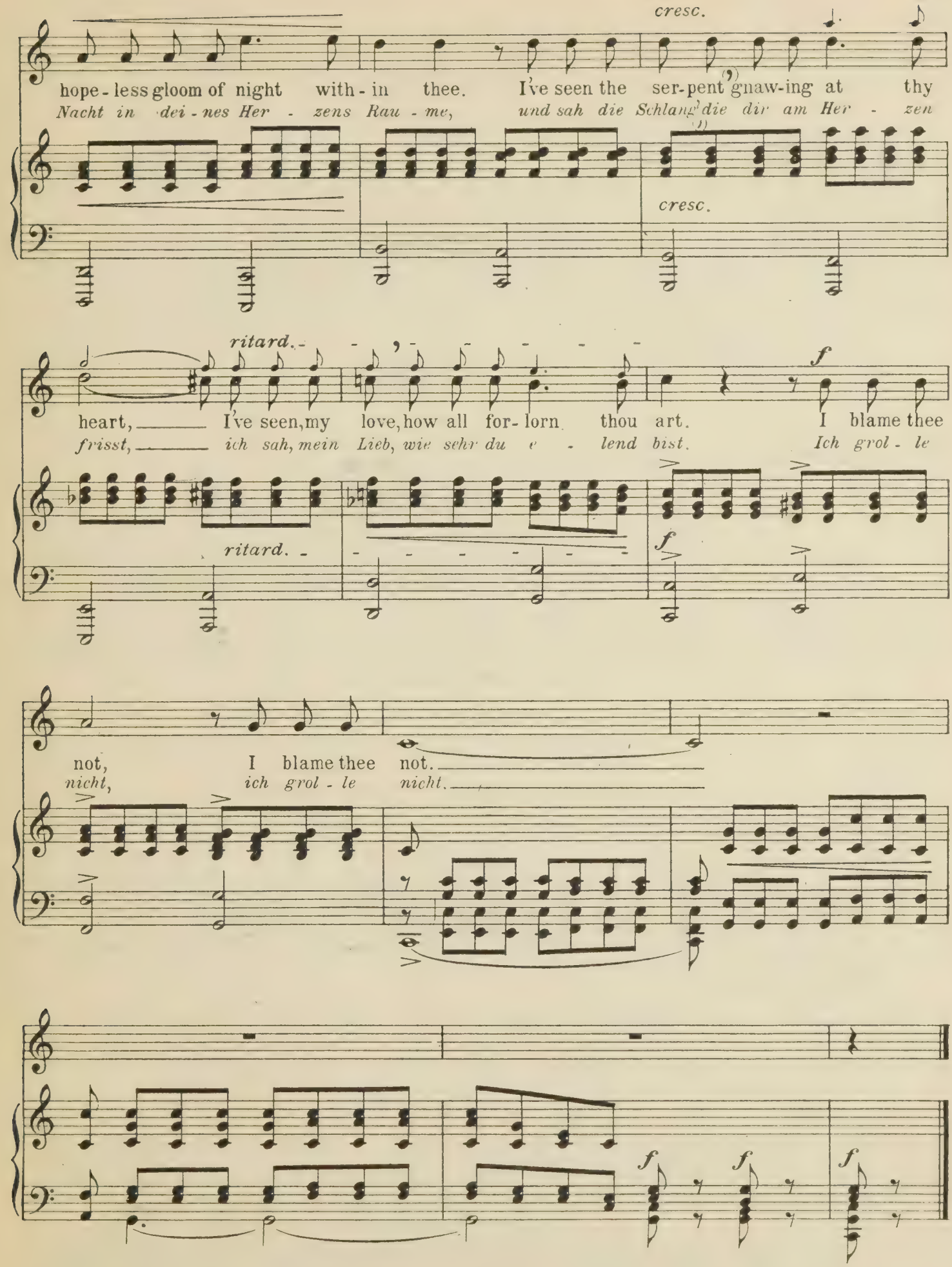

eyes grave and ten - der, her fea - tures so slen - der, They
Au - gen, die Lip - pen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die
ritard.
all re-mind me of my dear-est love.
glei - chen der Lieb - sten ge - nau.
mf
ritardando

VII.

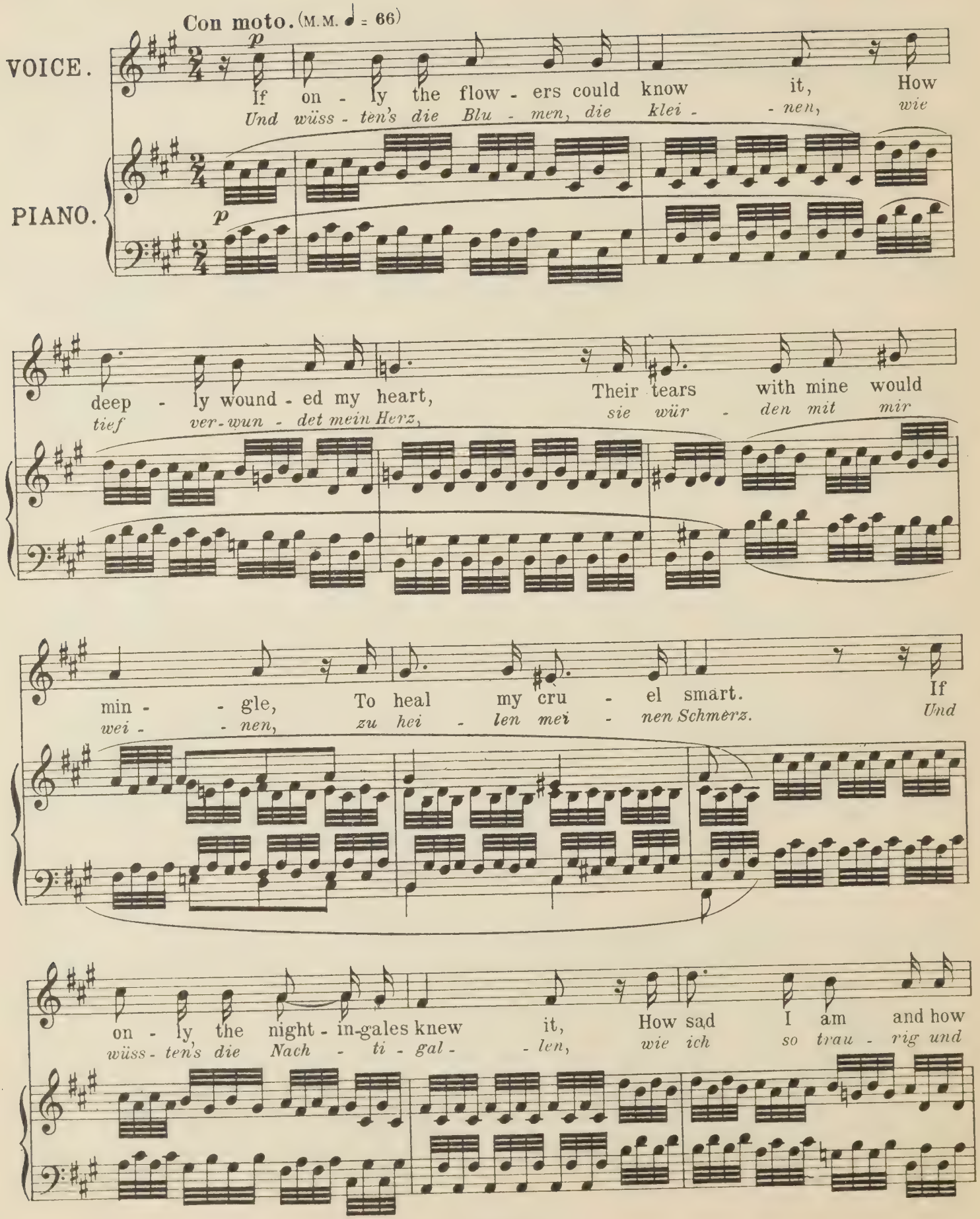


Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

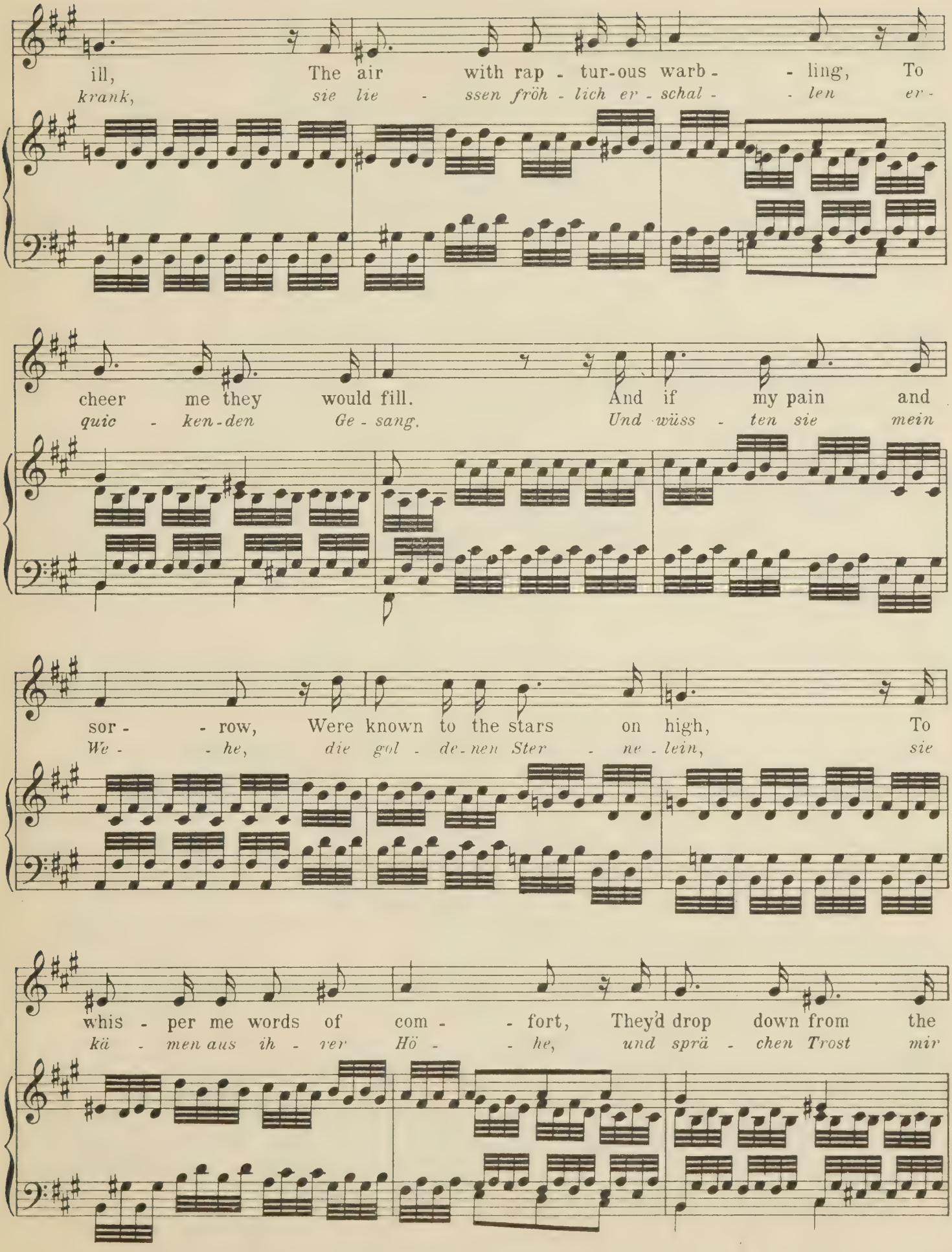

shine in dia-mond splen-dour bright, But not a ray falls in thy
strahlst in Di - a - man - ten - pracht, es fällt kein Strahl in dei-nes
f
f
f ritard.
heart's dark night, I've known it long.
Her - zens Nacht, das weiss ich - längst.
sf
f
I blame thee not, al - tho' my heart must
Ich grol - le nicht, und wenn das Herz auch
f
break; For in my dreams I've seen thee, I've seen the
bricht. Ich sah dich ja im Trau - me, und sah die
p

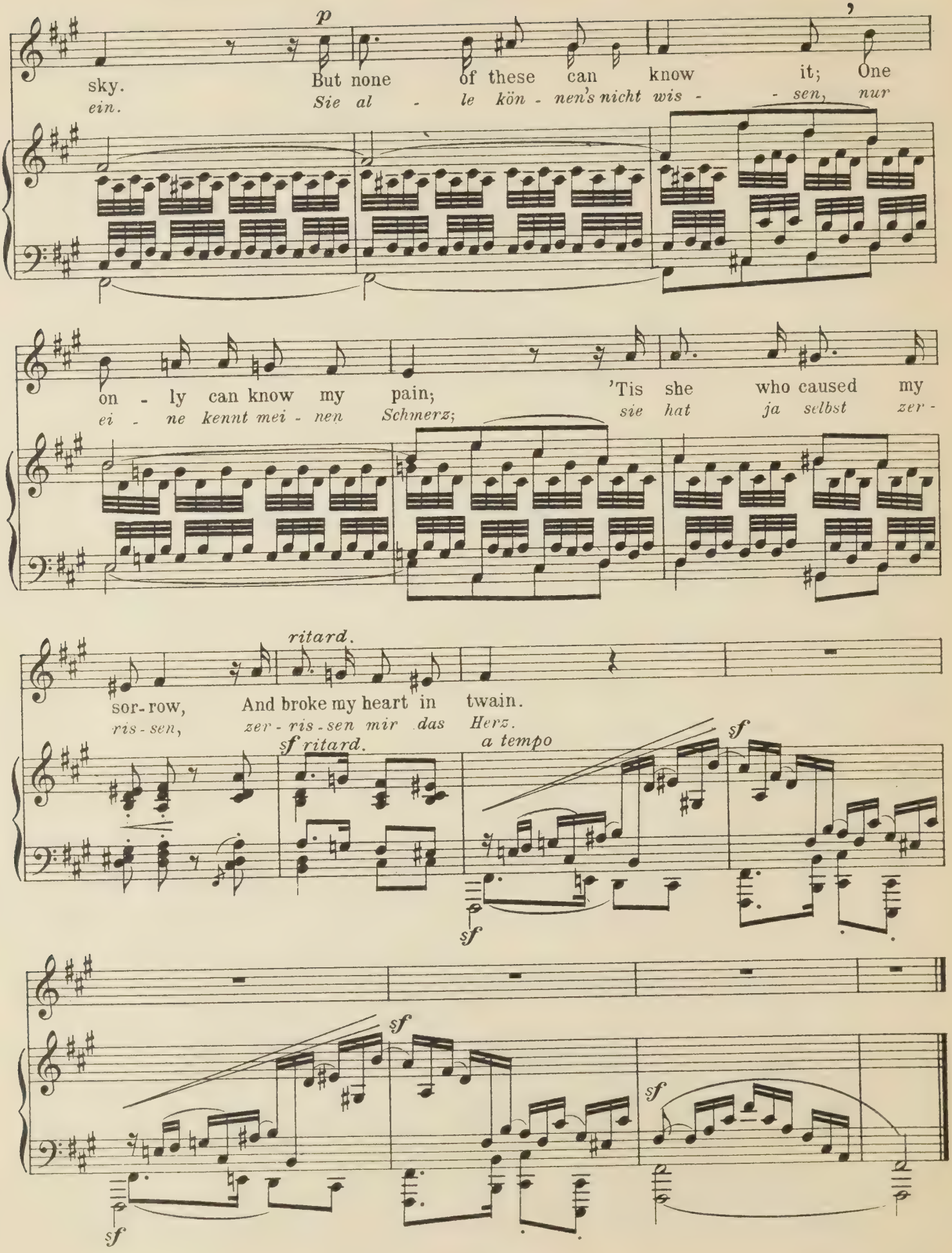

cresc.
hope - less gloom of night with - in thee. I've seen the ser-pent gnaw-ing at thy
Nacht in dei - nes Her - zens Rau - me, und sah die Schlang' die dir am Her - zen
cresc.
ritard.
heart, I've seen, my love, how all for- lorn thou art. I blame thee
frisst, ich sah, mein Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grol - le
f
ritard.
f
not, I blame thee not.
nicht, ich grol - le nicht.
f
f
f

VIII.

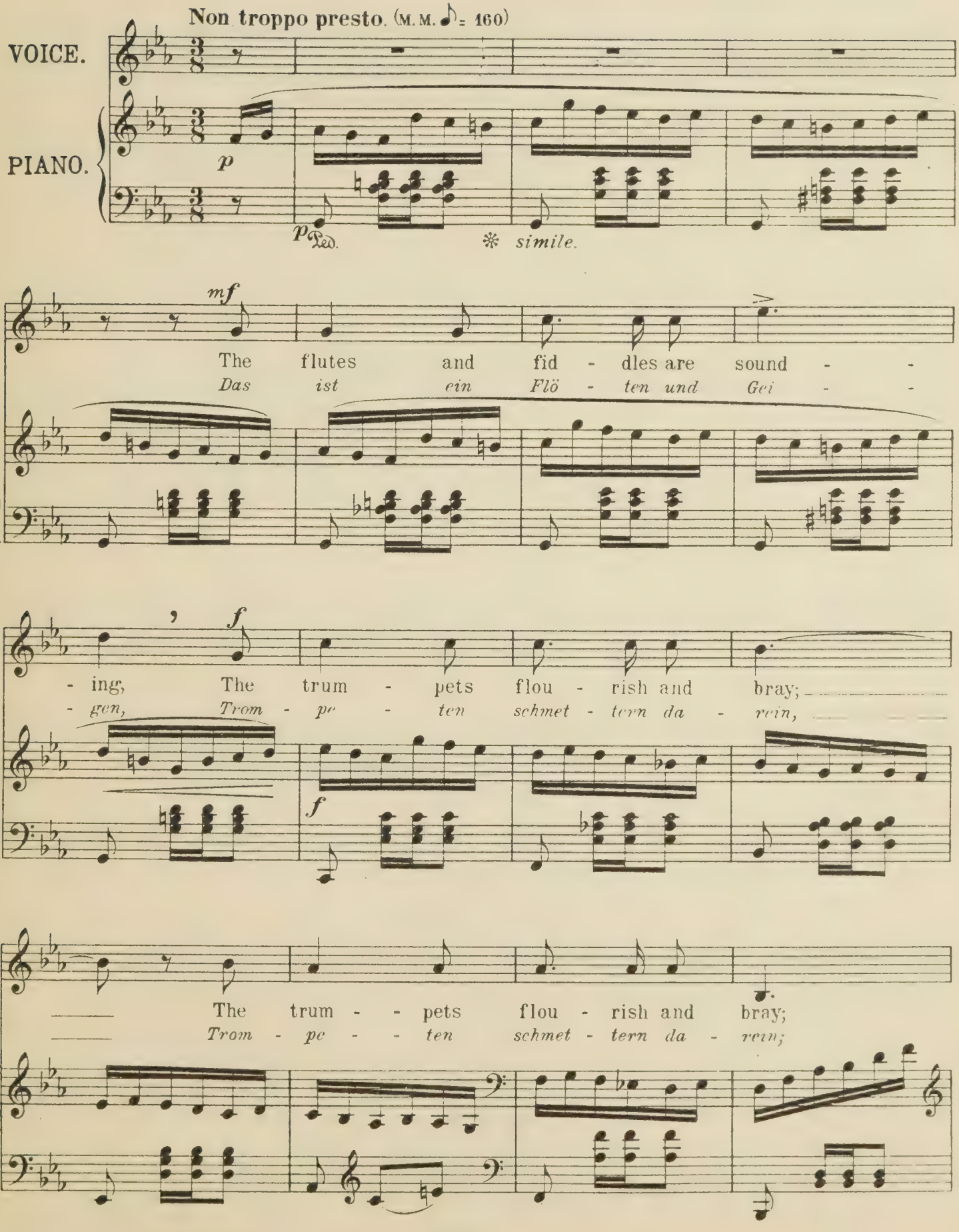


Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

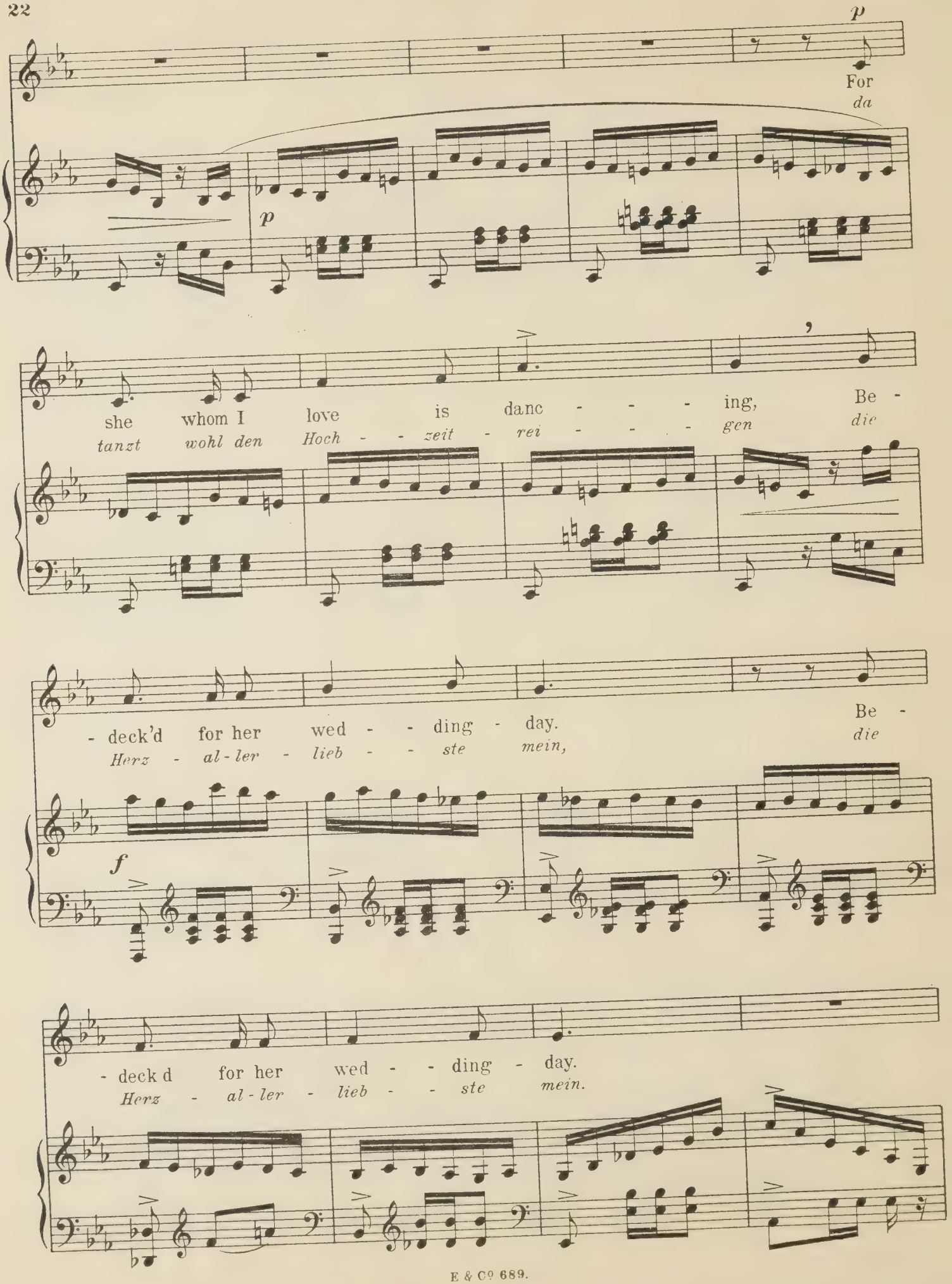

ill, The air with rap - tur-ous warb - - ling, To
krank, sie lie - ssen fröh - lich er - schal - - len er -
cheer me they would fill. And if my pain and
quic - ken-den Ge - sang. Und wüss - ten sie mein
sor - - row, Were known to the stars on high, To
We - - he, die gol - de-nen Ster - ne-lein, sie
whis - per me words of com - - fort, They'd drop down from the
kä - men aus ih - rer Hö - - he, und sprä - chen Trost mir

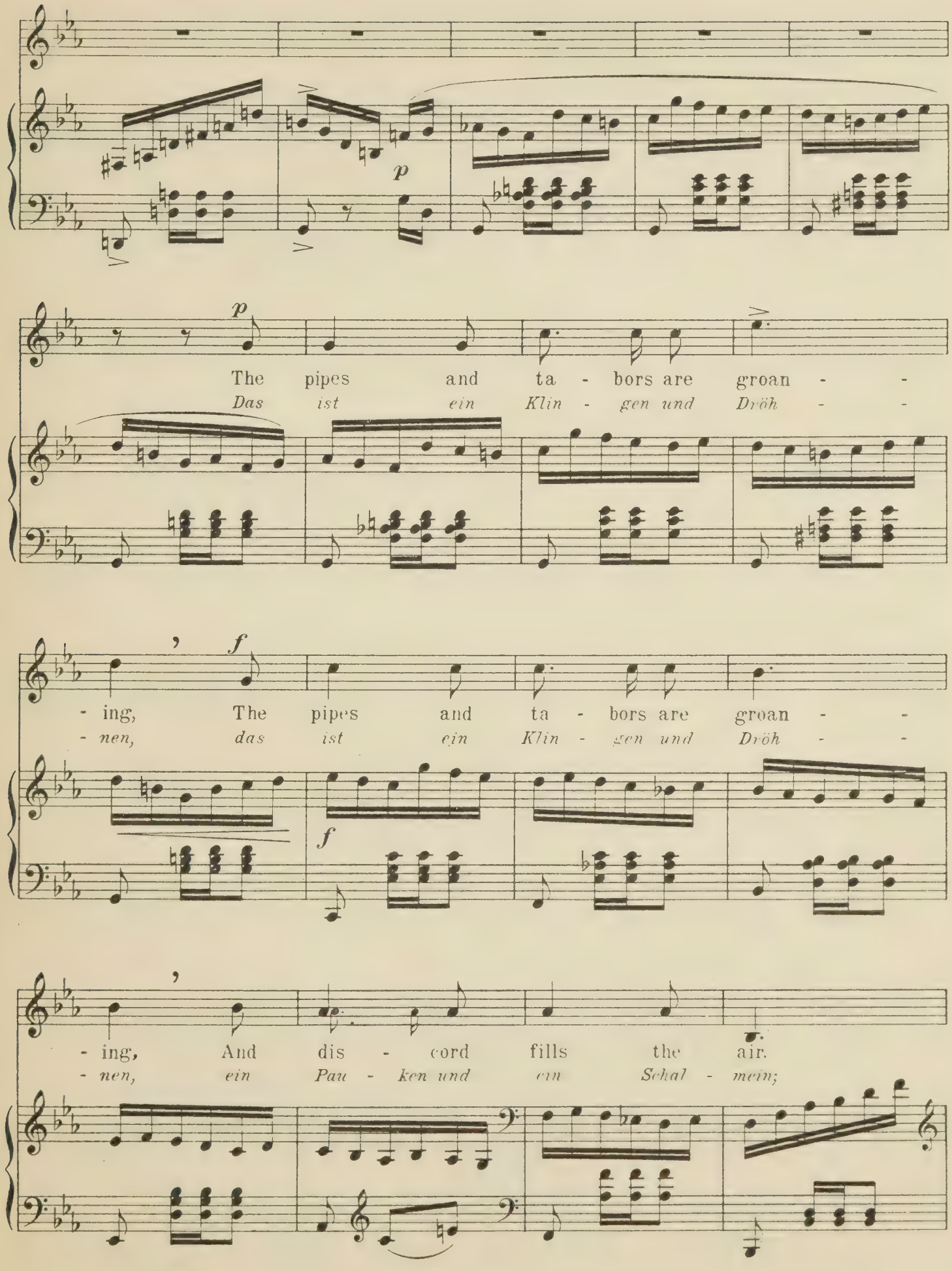

p
sky.
ein.
But none of these can know it; One
Sie al - le kön - nen's nicht wis - - sen, nur
on - ly can know my pain;
ei - ne kennt mei - nen Schmerz;
'Tis she who caused my
sie hat ja selbst zer -
ritard.
sor - row,
ris - sen,
And broke my heart in twain.
zer - ris - sen mir das Herz.
sf ritard.
a tempo
sf
sf
sf
sf
sf

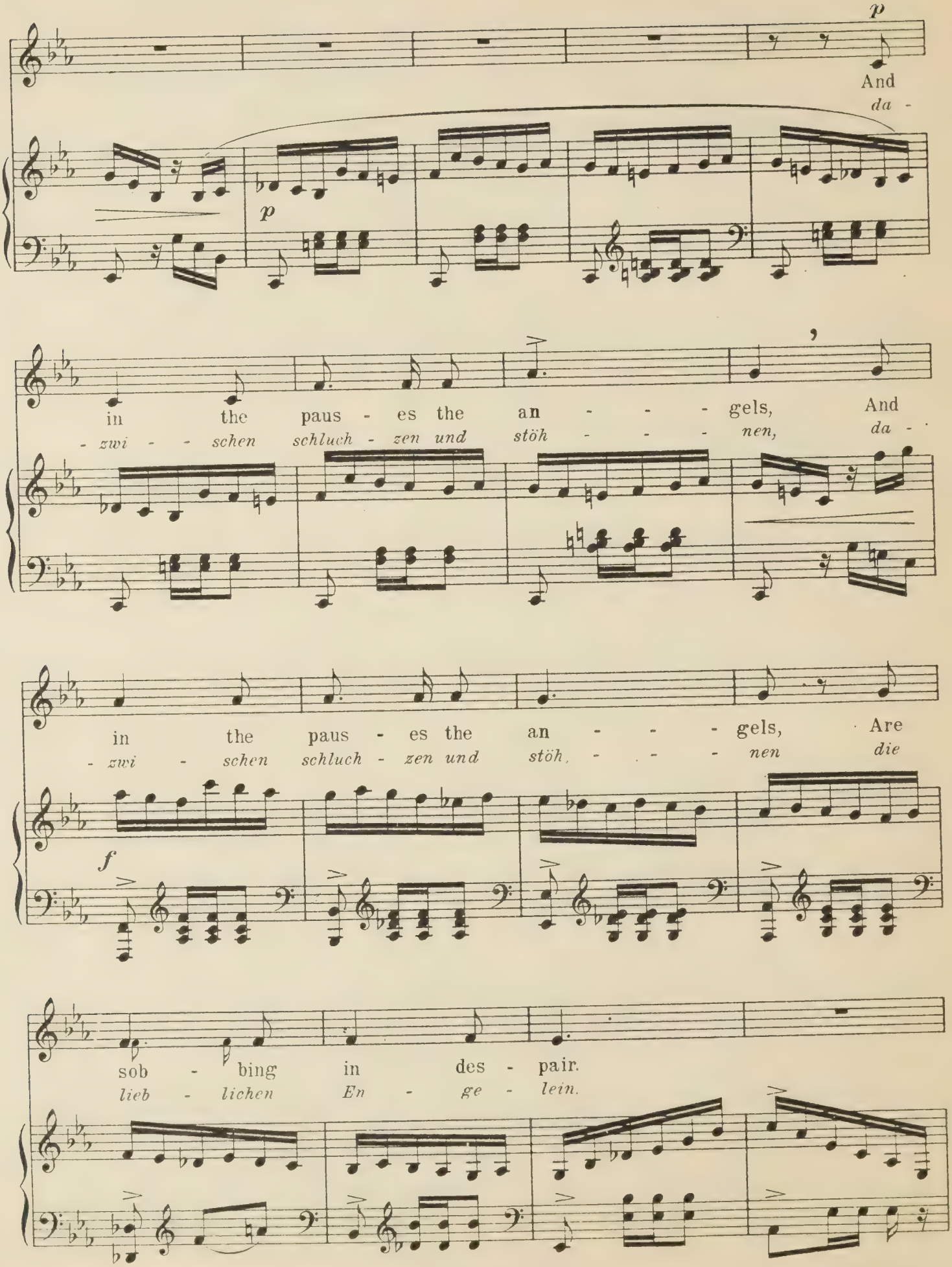
IX.

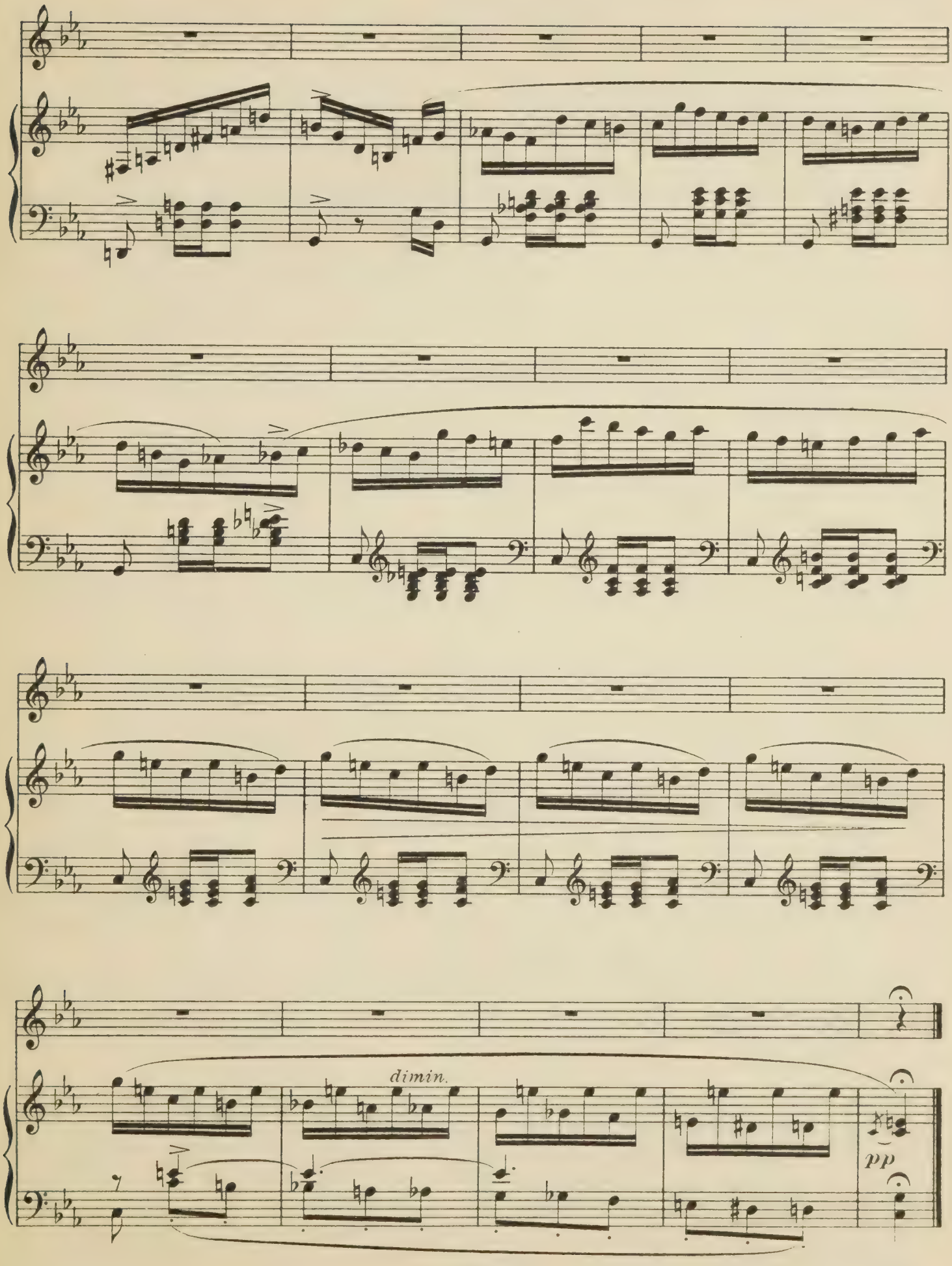


Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº

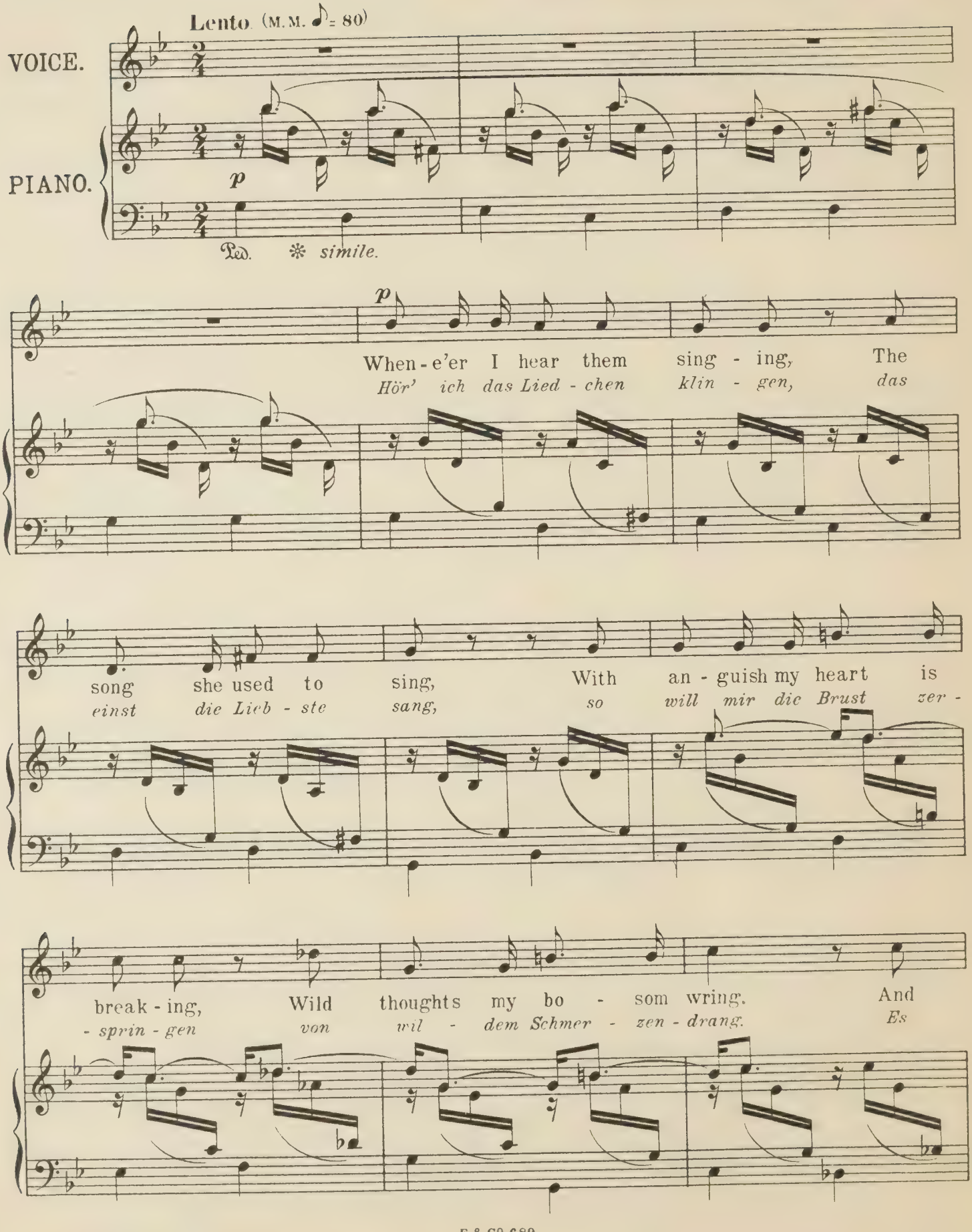

p
For
da
p
she whom I love is danc - - - - ing, Be -
tanzt wohl den Hoch - - zeit - rei - - - - gen die
- deck'd for her wed - - ding - day.
Be -
Herz - al - ler - lieb - - ste mein,
die
f
- deck d for her wed - - ding - day.
Herz - al - ler - lieb - - ste mein.


p
p
The pipes and ta - bors are groan - -
Das ist ein Klin - gen und Dröh - -
f
- ing, The pipes and ta - bors are groan - -
- nen, das ist ein Klin - gen und Dröh - -
f
- ing, And dis - cord fills the air.
- nen, ein Pau - ken und ein Schal - mein;

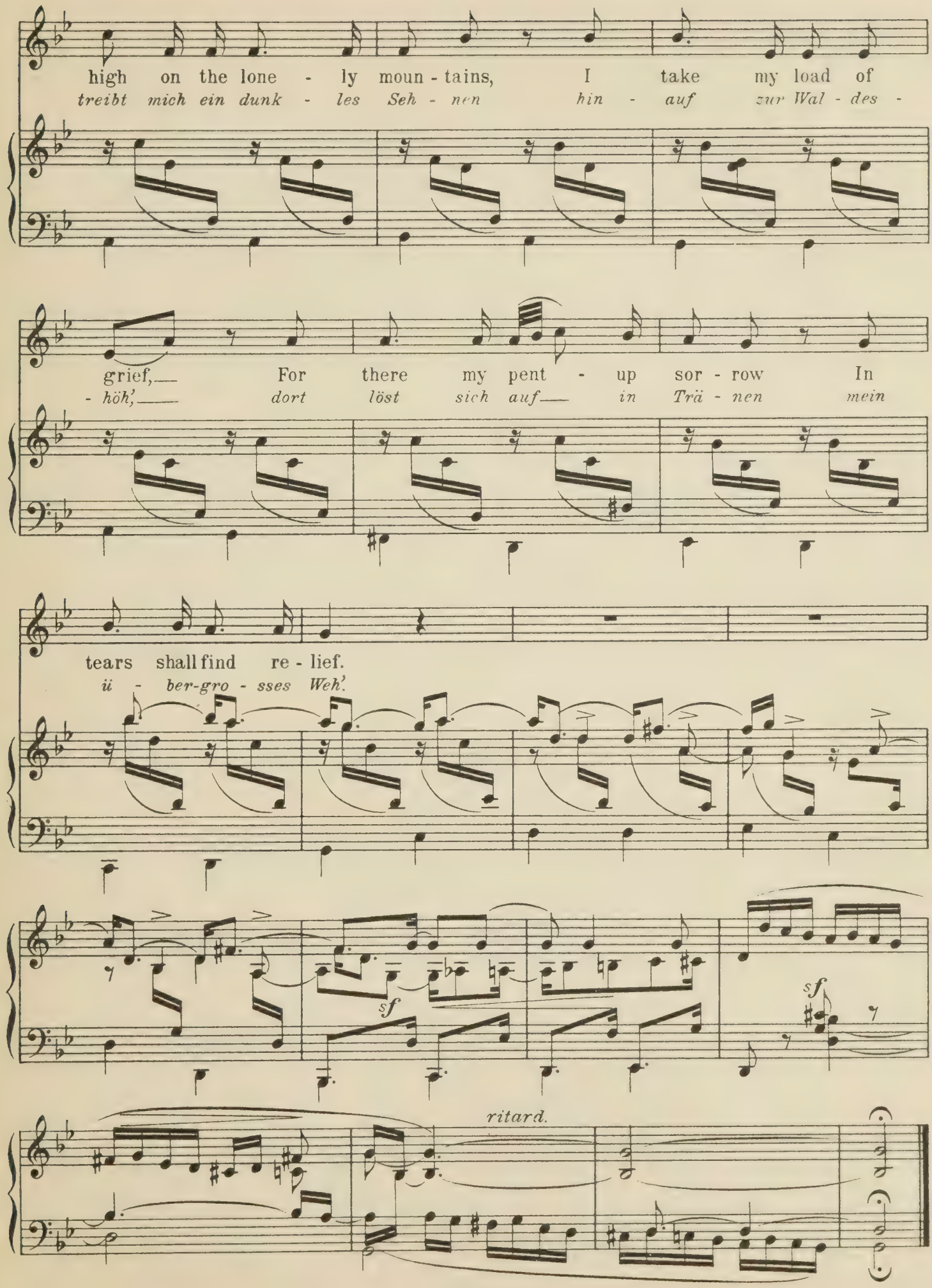

p
And
da -
p
in the paus - es the an - - - - gels, And
- zwi - - schen schluch - zen und stöh - - - - nen, da -
in the paus - es the an - - - - gels, Are
- zwi - schen schluch - zen und stöh, - - - - nen die
f
sob - bing in des - pair.
lieb - lichen En - ge - lein.


dimin.
pp

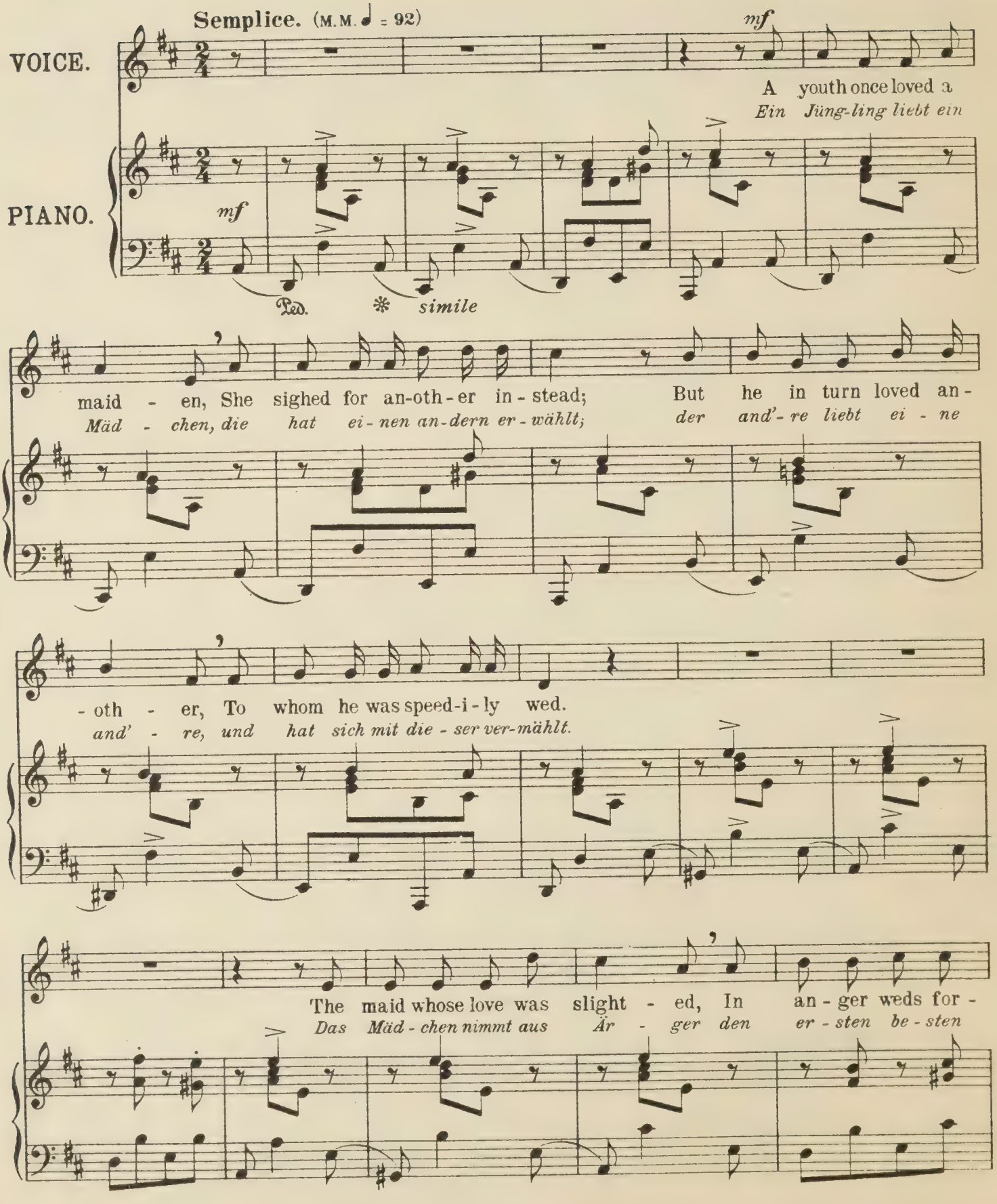
X.



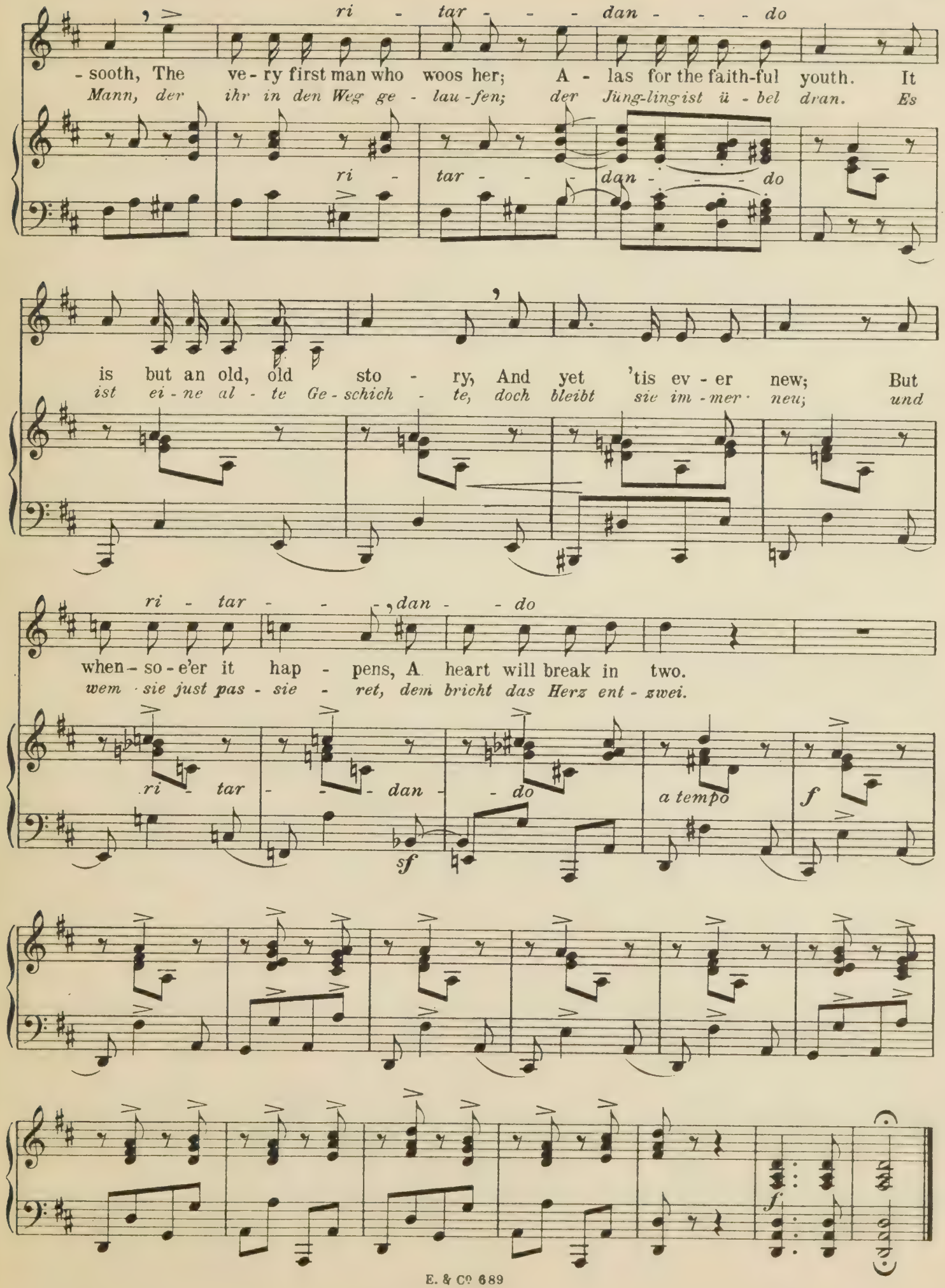
Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº


high on the lone - ly moun - tains, I take my load of
treibt mich ein dunk - les Seh - nen hin - auf zur Wal - des -
grief, For there my pent - up sor - row In
- höh', dort löst sich auf in Trä - nen mein
tears shall find re - lief.
ii - ber-gro - sses Weh'.
sf
sf
ritard.

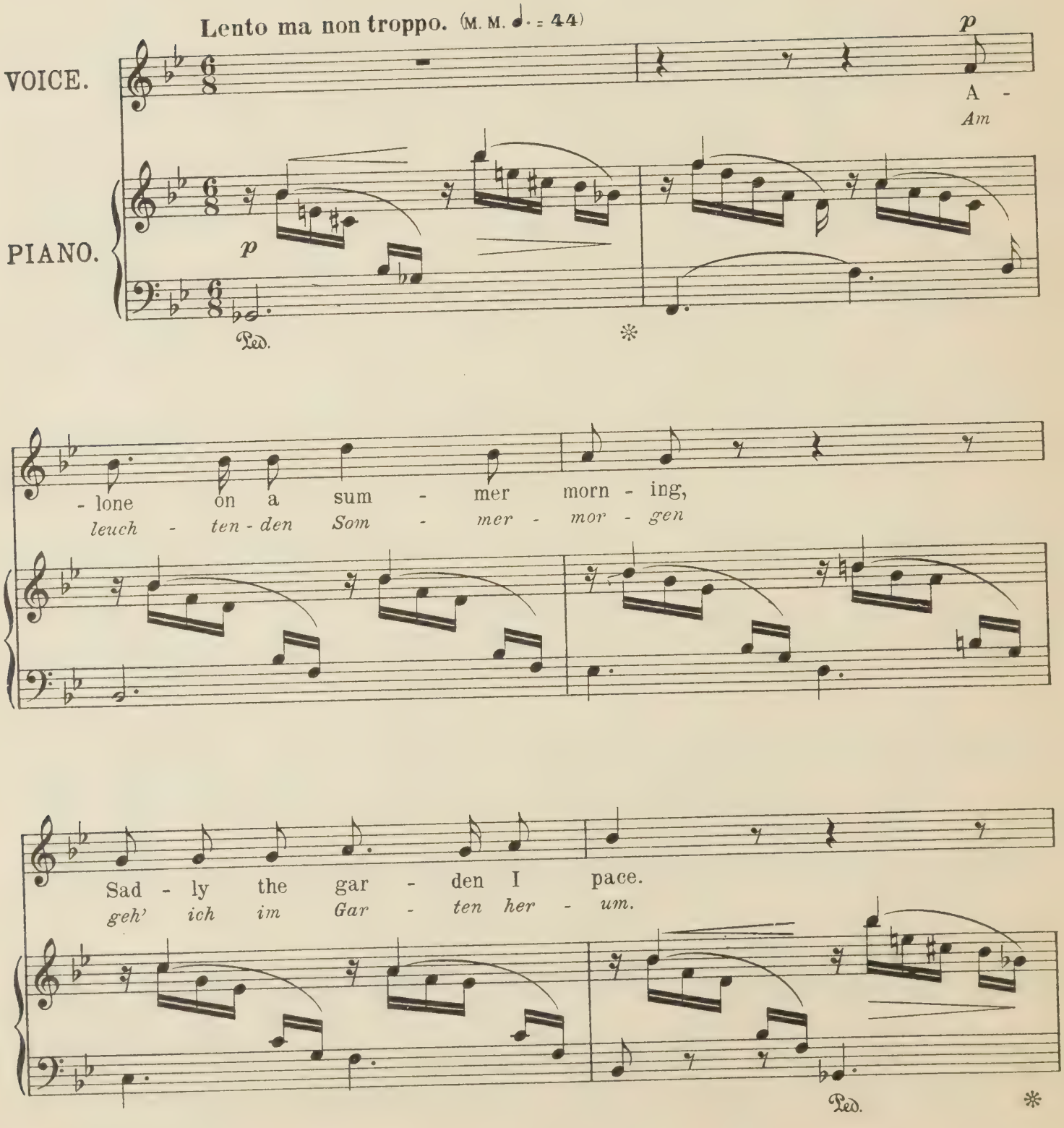
XI.



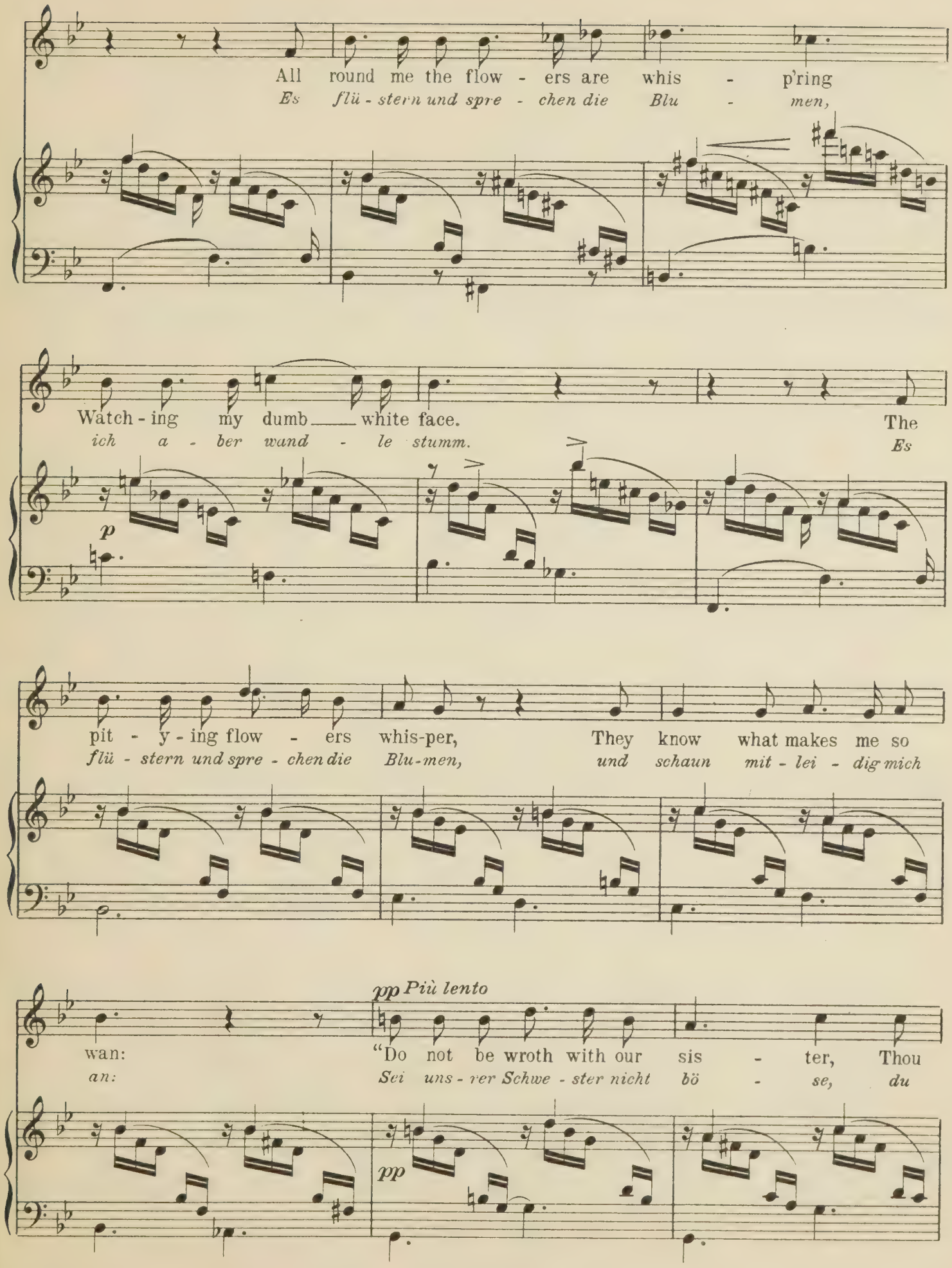
Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº

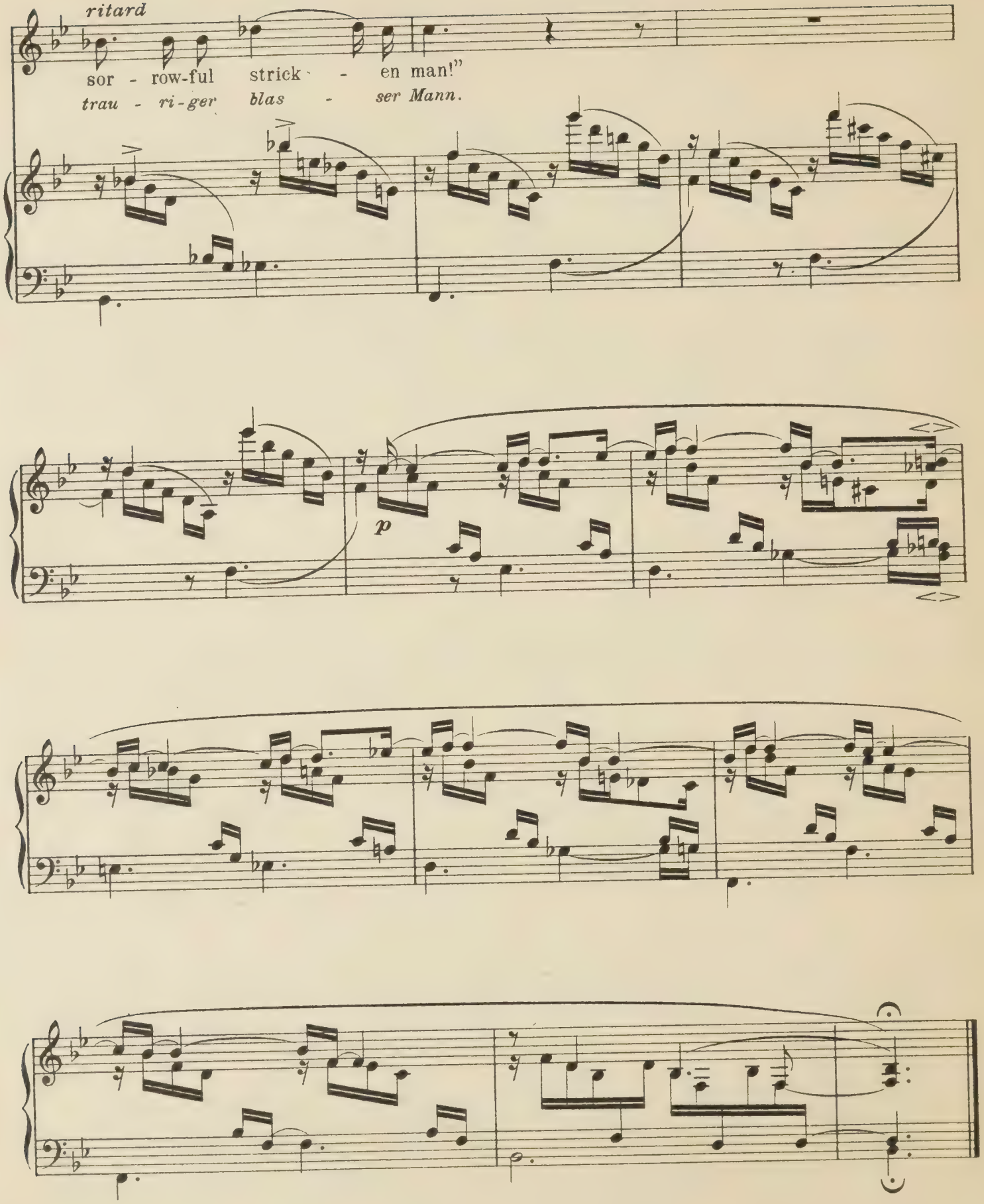

ri - tar - - - dan - - - do
- sooth, The ve - ry first man who woos her; A - las for the faith-ful youth. It
Mann, der ihr in den Weg ge - lau - fen; der Jüng-ling ist ü - bel dran. Es
ri - tar - - - dan - - - do
is but an old, old sto - ry, And yet 'tis ev - er new; But
ist ei - ne al - te Ge - schich - te, doch bleibt sie im - mer neu; und
ri - tar - - - dan - - do
when - so - e'er it hap - pens, A heart will break in two.
wem sie just pas - sie - ret, dem bricht das Herz ent - zwei.
ri - tar - - - dan - - do
sf
a tempo
f
f

XII.

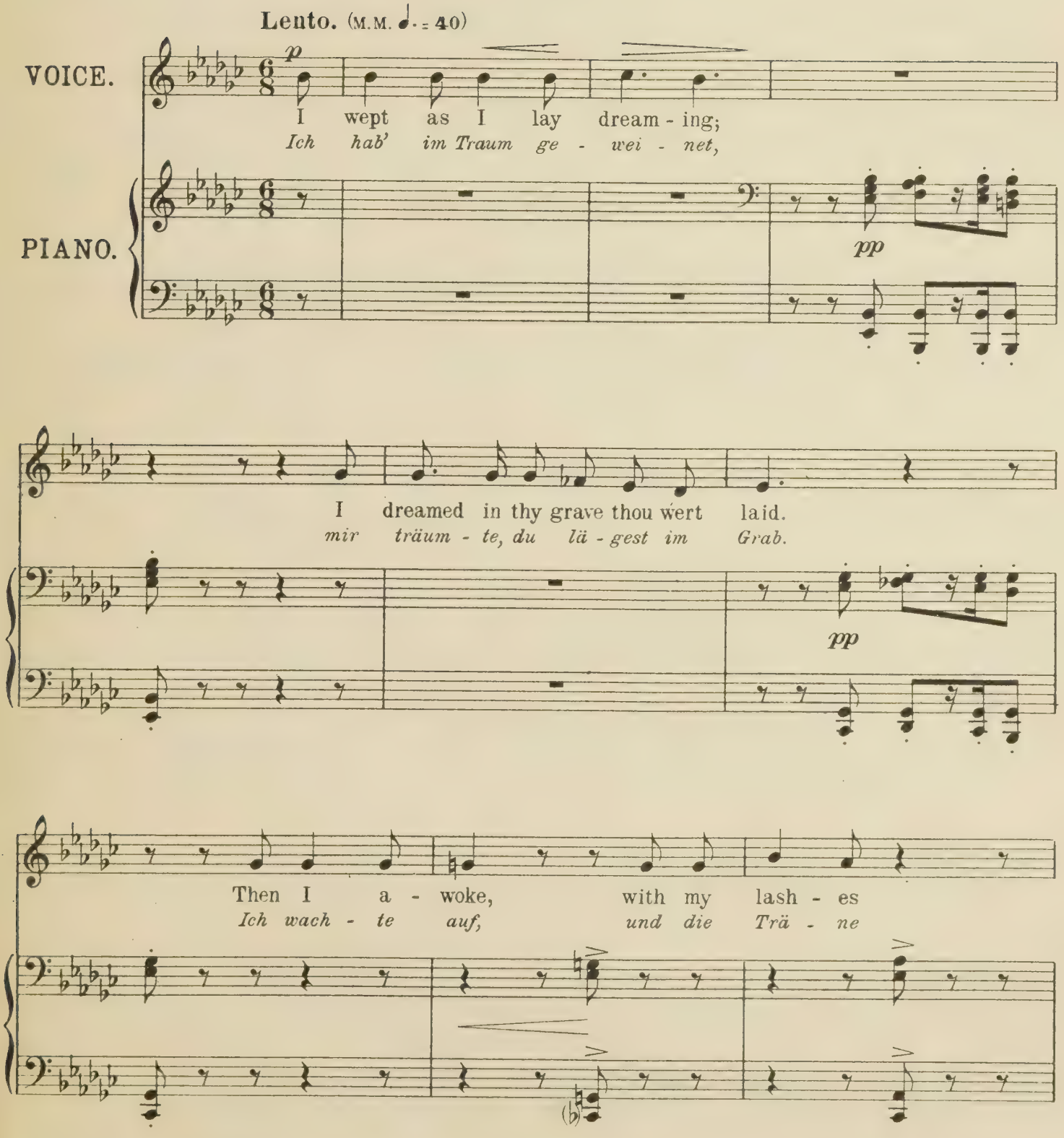


Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

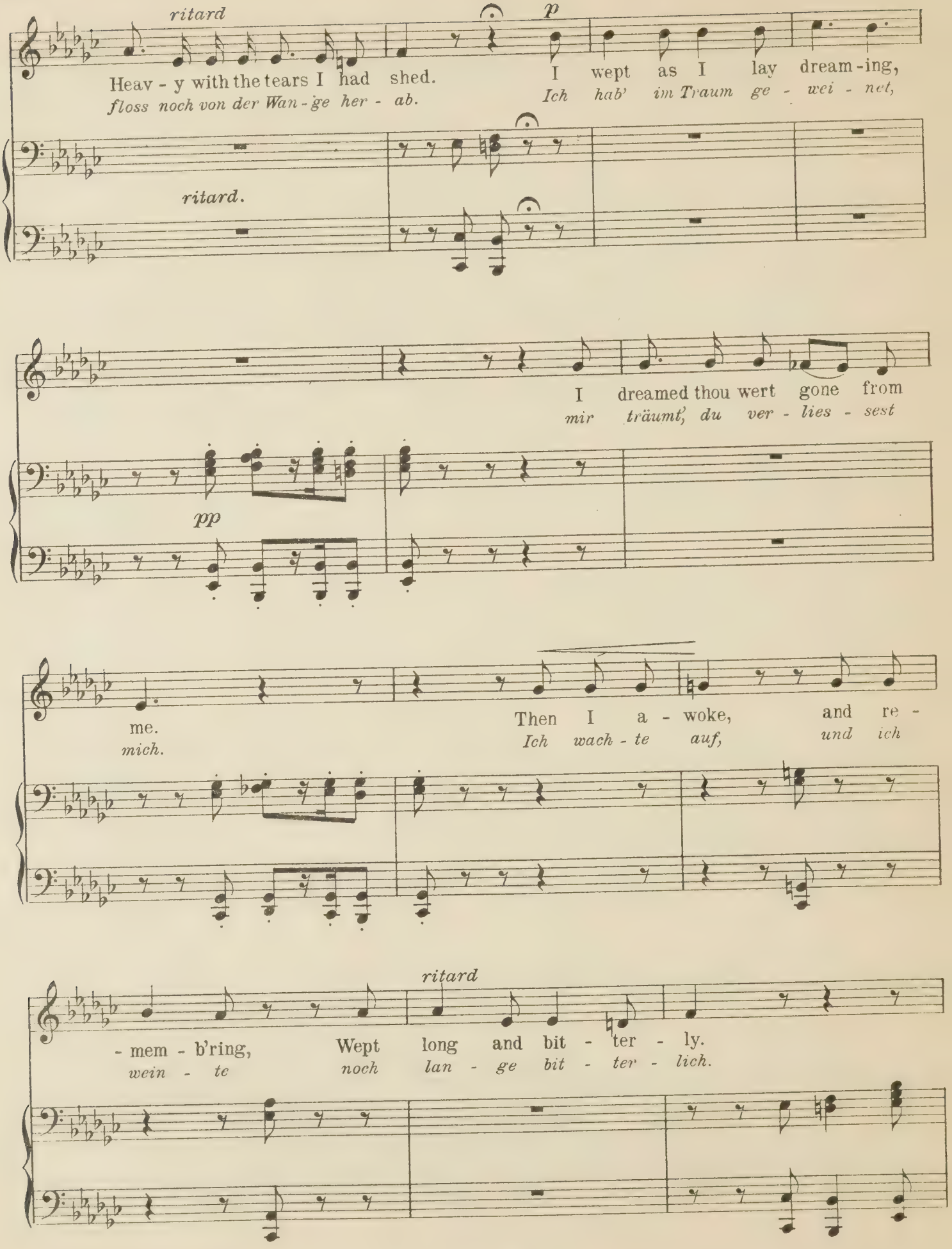

All round me the flow - ers are whis - p'ring
Es flü - stern und spre - chen die Blu - men,
Watch - ing my dumb white face. The
ich a - ber wand - le stumm. Es
p
pit - y - ing flow - ers whis-per, They know what makes me so
flü - stern und spre - chen die Blu-men, und schaun mit - lei - dig mich
pp Più lento
wan: "Do not be wroth with our sis - ter, Thou
an: Sei uns - rer Schwe - ster nicht bö - se, du
pp

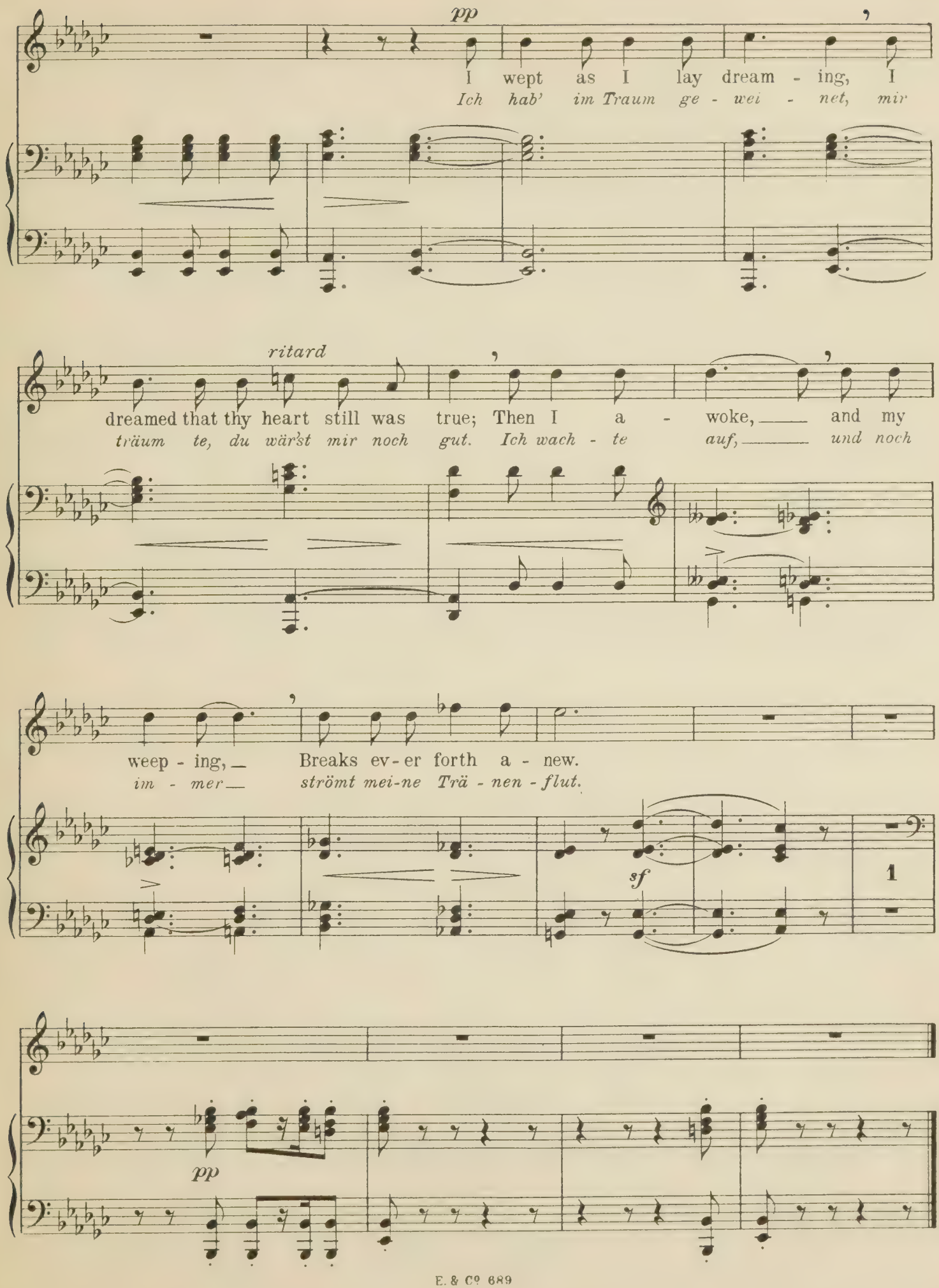

ritard
sor - row-ful strick - en man!"
trau - ri-ger blas - ser Mann.
p

XIII.

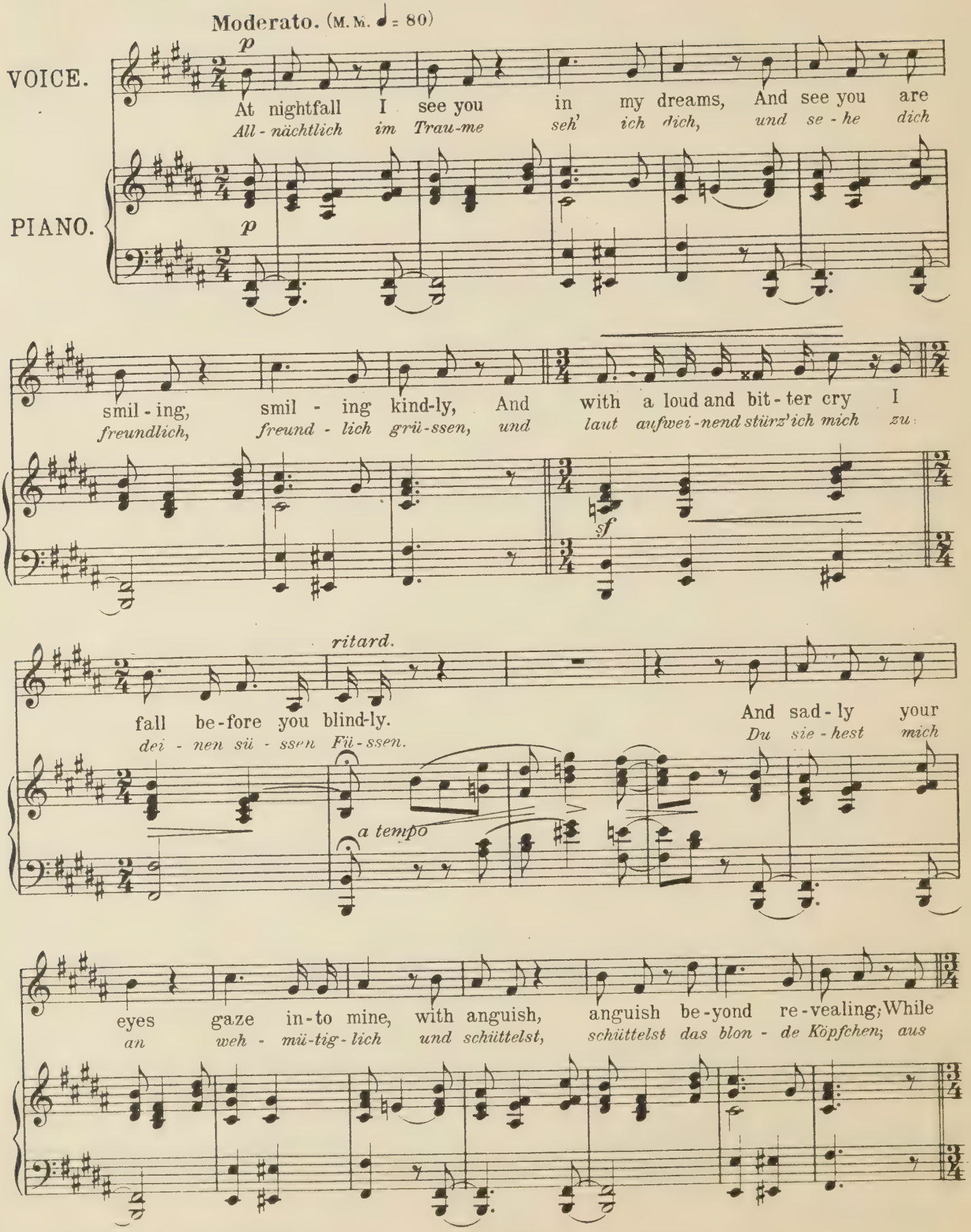


Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº

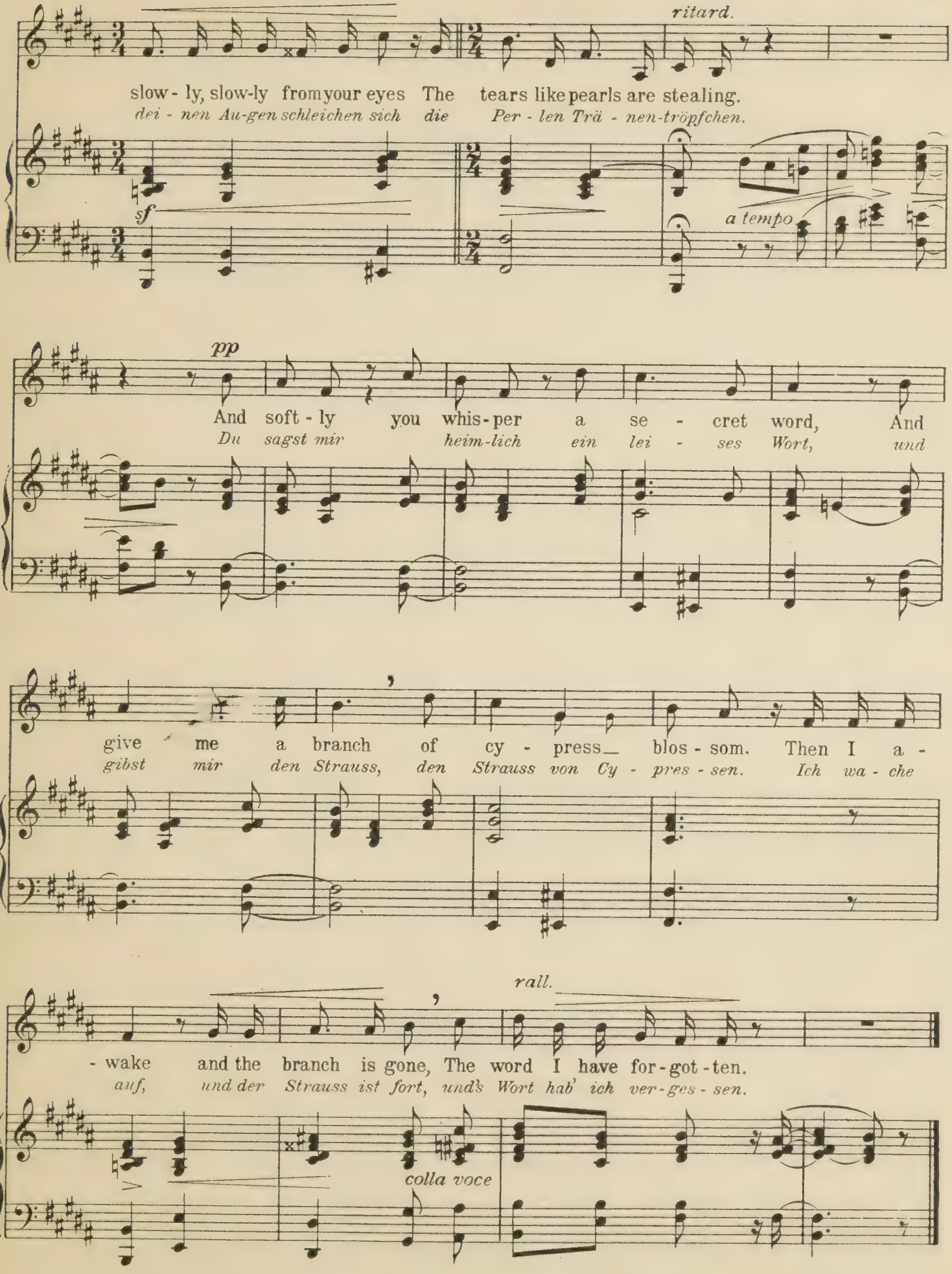

ritard
p
Heav - y with the tears I had shed.
floss noch von der Wan - ge her - ab.
I wept as I lay dream - ing,
Ich hab' im Traum ge - wei - net,
ritard.
I dreamed thou wert gone from
mir träumt', du ver - lies - sest
pp
me.
mich.
Then I a - woke, and re -
Ich wach - te auf, und ich
ritard
- mem - b'ring, Wept long and bit - ter - ly.
wein - te noch lan - ge bit - ter - lich.


pp
I wept as I lay dream - ing, I
Ich hab' im Traum ge - wei - net, mir
ritard
dreamed that thy heart still was true; Then I a - woke, and my
träum te, du wär'st mir noch gut. Ich wach - te auf, und noch
weep - ing, Breaks ev-er forth a - new.
im - mer strömt mei-ne Trä - nen - flut.
sf
1
pp

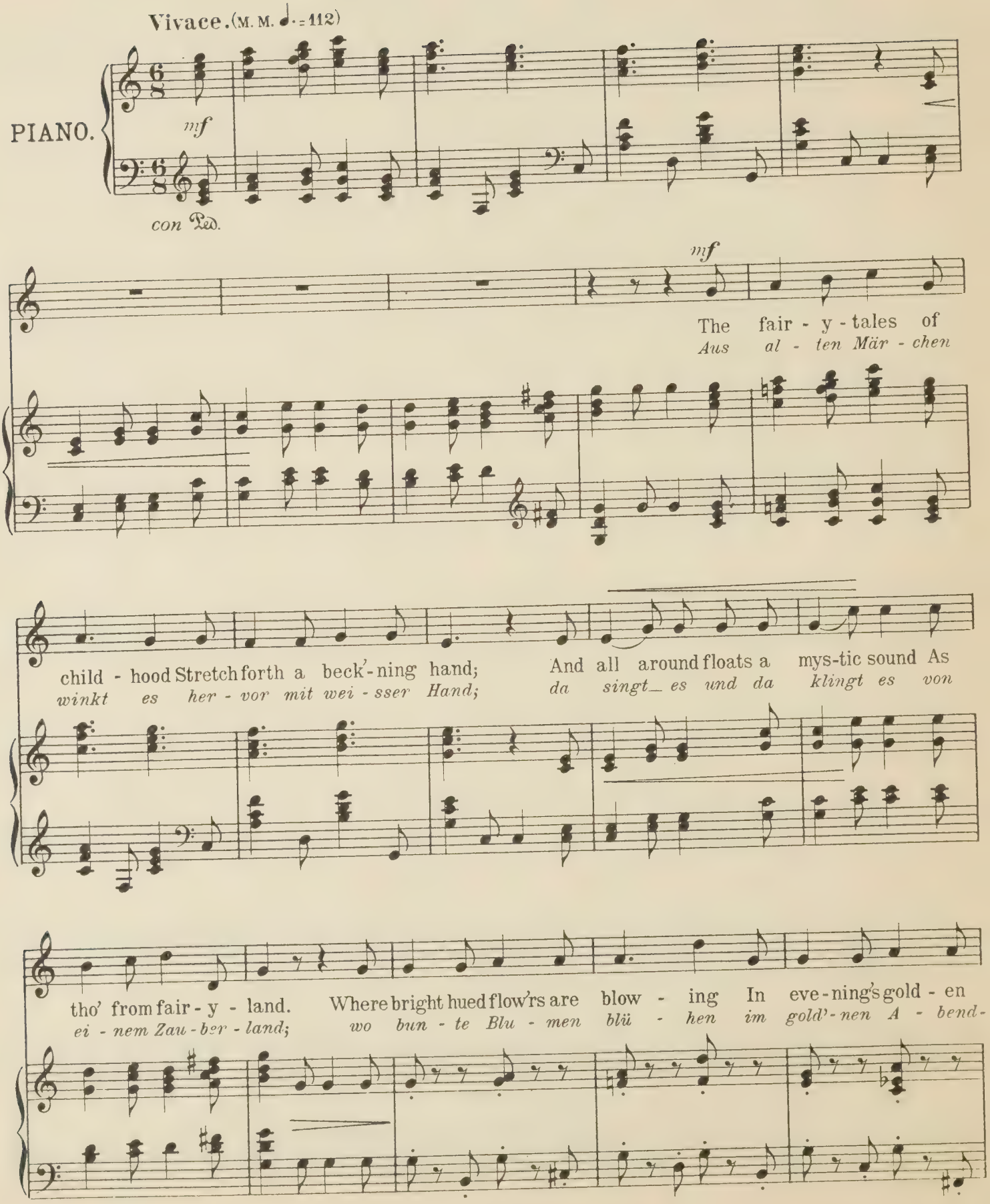
XIV.



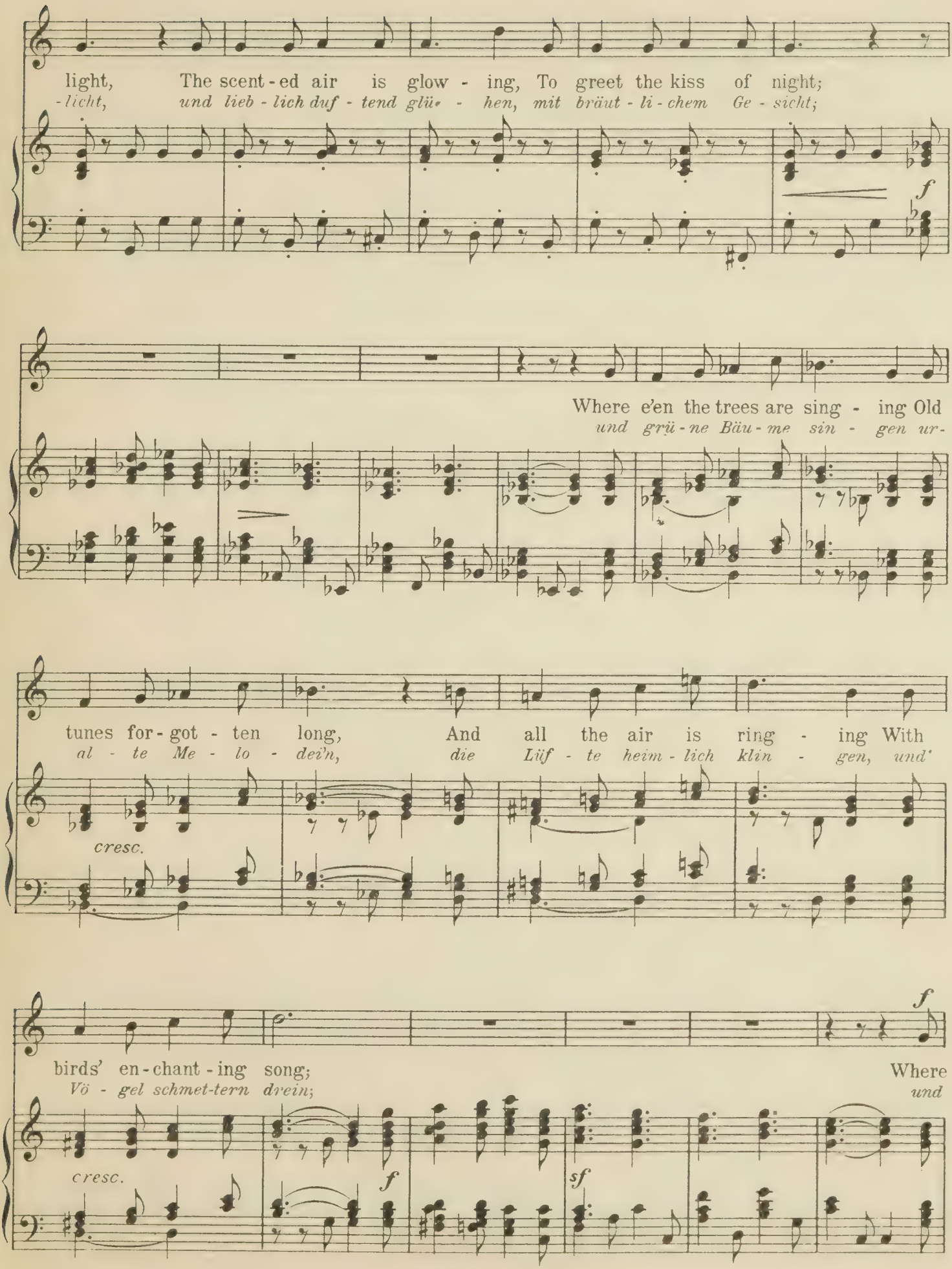
Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

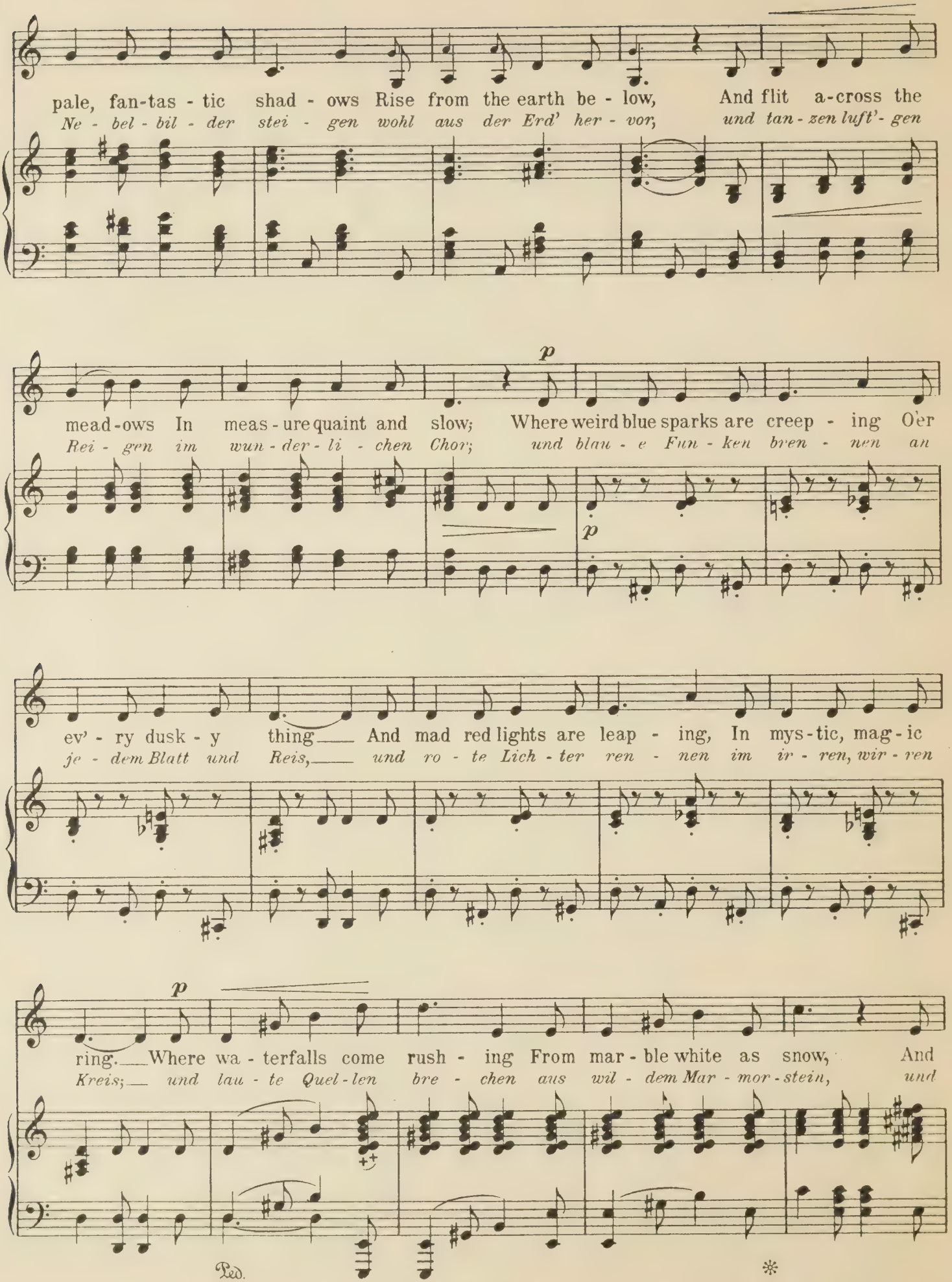

ritard.
slow - ly, slow-ly from your eyes The tears like pearls are stealing.
dei - nen Au-gen schleichen sich die Per - len Trä - nen-tröpfchen.
sf
a tempo
pp
And soft - ly you whis-per a se - cret word, And
Du sagst mir heim-lich ein lei - ses Wort, und
give me a branch of cy - press blos - som. Then I a -
gibst mir den Strauss, den Strauss von Cy - pres - sen. Ich wa - che
rall.
- wake and the branch is gone, The word I have for-got-ten.
auf, und der Strauss ist fort, und's Wort hab' ich ver-ges - sen.
colla voce

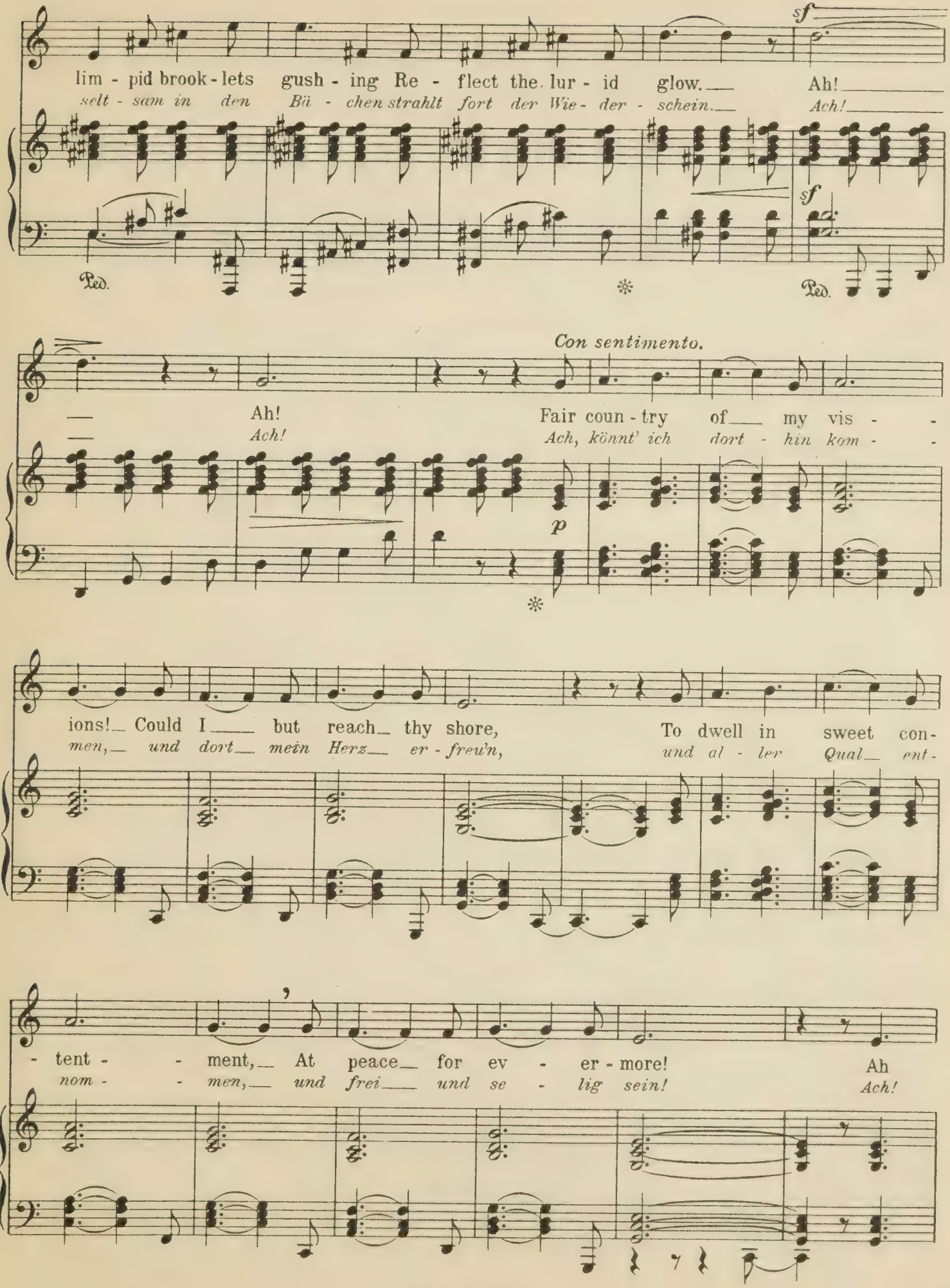
XV.

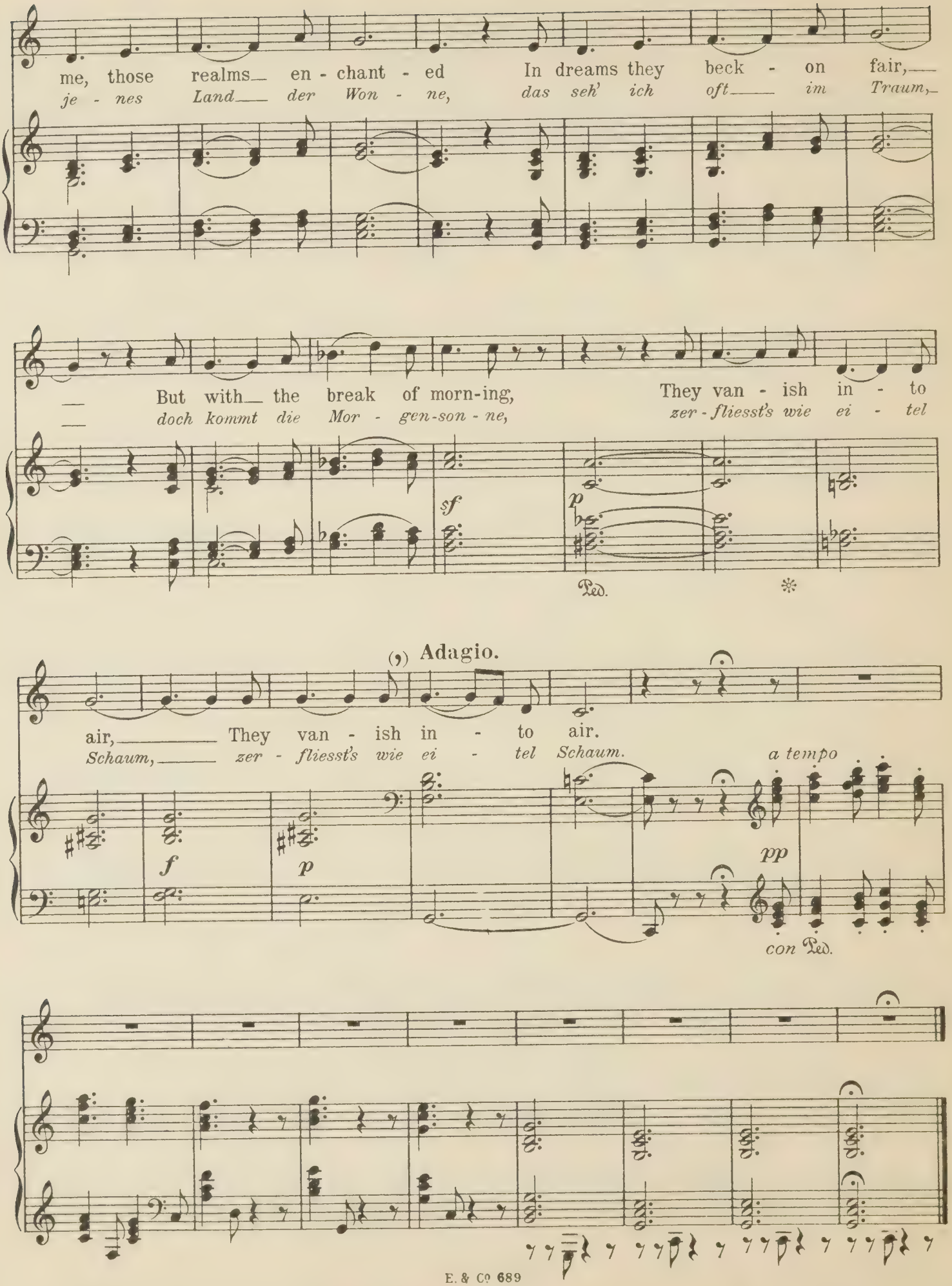


Copyright, MCMXII, by Elkin & Co

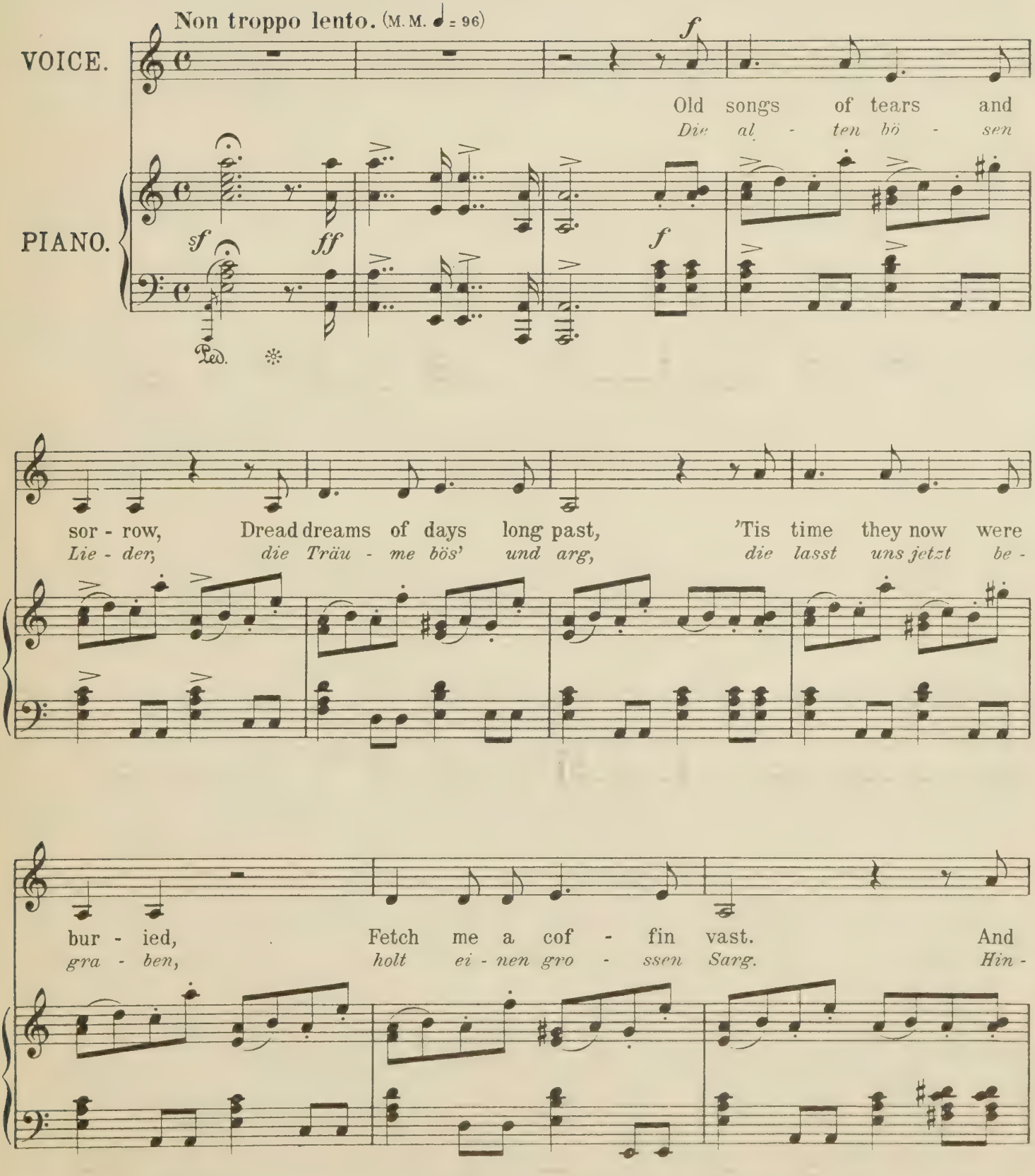

light, The scent-ed air is glow - ing, To greet the kiss of night;
-licht, und lieb-lich duf-tend glü- hen, mit bräut-li-chem Ge-sicht;
f
Where e'en the trees are sing - ing Old
und grü-ne Bäu-me sin - gen ur-
tunes for-got - ten long, And all the air is ring - ing With
al - te Me - lo - dei'n, die Lüf - te heim-lich klin - gen, und'
cresc.
f
birds' en-chant-ing song; Where
Vö - gel schmet-tern drein; und
cresc.
f
sf


pale, fan-tas - tic shad - ows Rise from the earth be - low, And flit a-cross the
Ne - bel - bil - der stei - gen wohl aus der Erd' her - vor, und tan - zen luft' - gen
p
mead-ows In meas - ure quaint and slow; Where weird blue sparks are creep - ing O'er
Rei - gen im wun - der - li - chen Chor; und blau - e Fun - ken bren - nen an
p
ev' - ry dusk - y thing And mad red lights are leap - ing, In mys-tic, mag - ic
je - dem Blatt und Reis, und ro - te Lich - ter ren - nen im ir - ren, wir - ren
p
ring. Where wa - terfalls come rush - ing From mar - ble white as snow, And
Kreis; und lau - te Quel - len bre - chen aus wil - dem Mar - mor - stein, und
Ped.
*

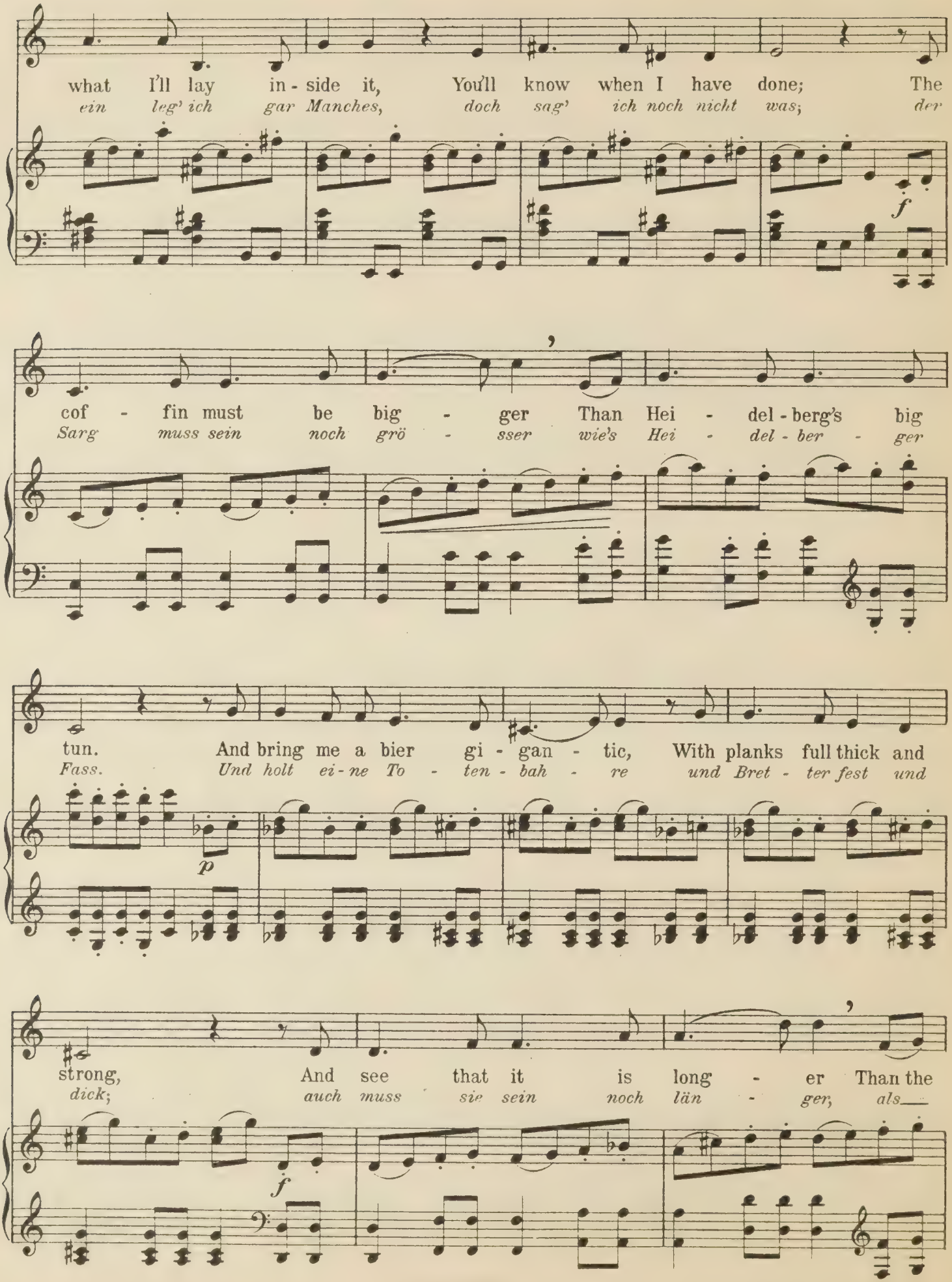

lim - pid brook - lets gush - ing Re - flect the lur - id glow. Ah!
selt - sam in den Bä - chen strahlt fort der Wie - der - schein. Ach!
sf
sf
Ped.
Ped.
Con sentimento.
Ah!
Ach!
Fair coun - try of my vis - -
Ach, könnt' ich dort - hin kom - -
p
ions! Could I but reach thy shore, To dwell in sweet con-
men, und dort mein Herz er - freu'n, und al - ler Qual ent -
- tent - - ment, At peace for ev - er - more! Ah
nom - - men, und frei und se - lig sein! Ach!

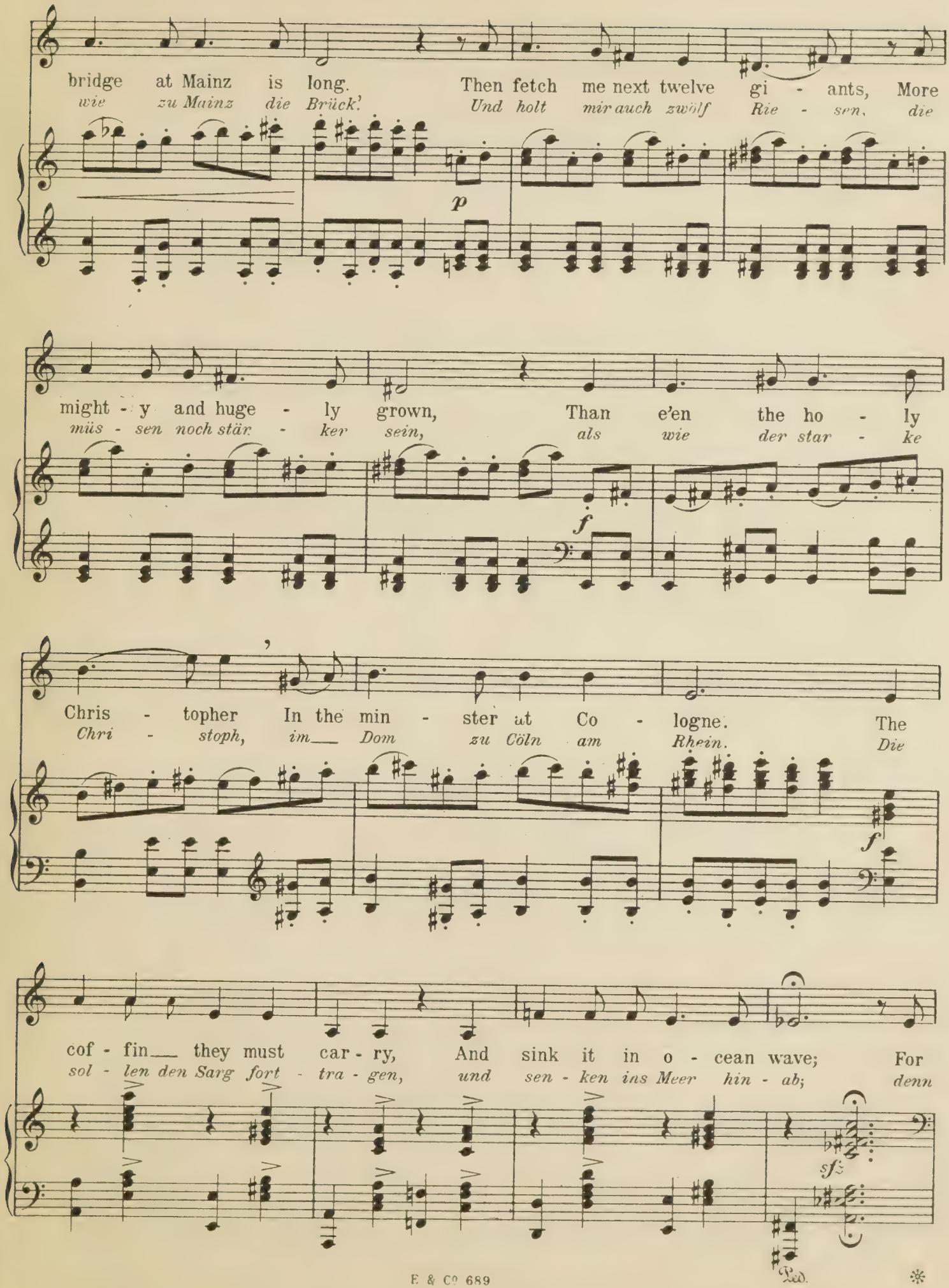

me, those realms en - chant - ed In dreams they beck - on fair,
je - nes Land der Won - ne, das seh' ich oft im Traum,
But with the break of morn-ing, They van - ish in - to
doch kommt die Mor - gen-son - ne, zer - fliesst's wie ei - tel
sf
p
Ped.
Adagio.
air, They van - ish in - to air.
Schaum, zer - fliesst's wie ei - tel Schaum.
a tempo
f
p
pp
con Ped.

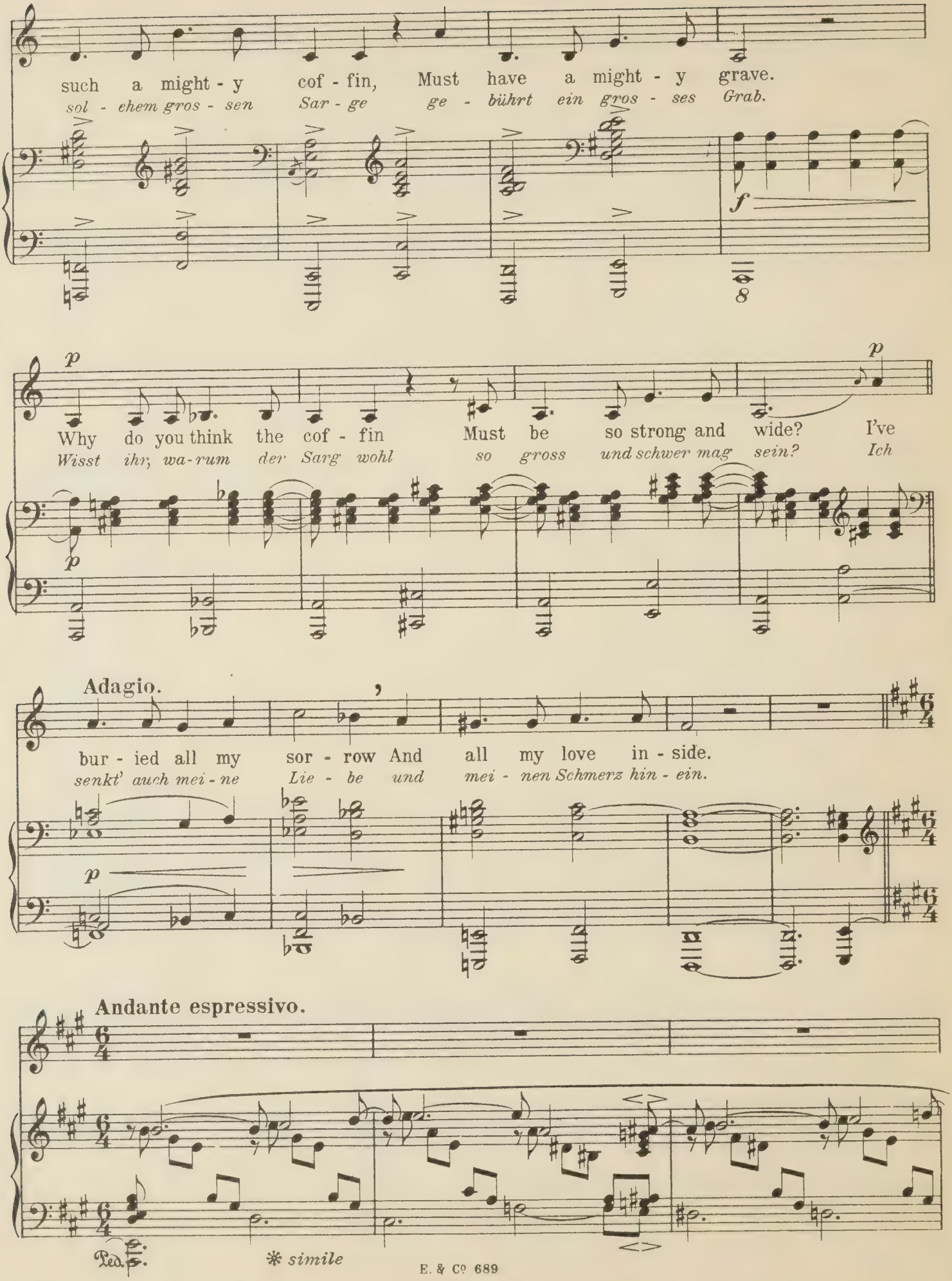
XVI.

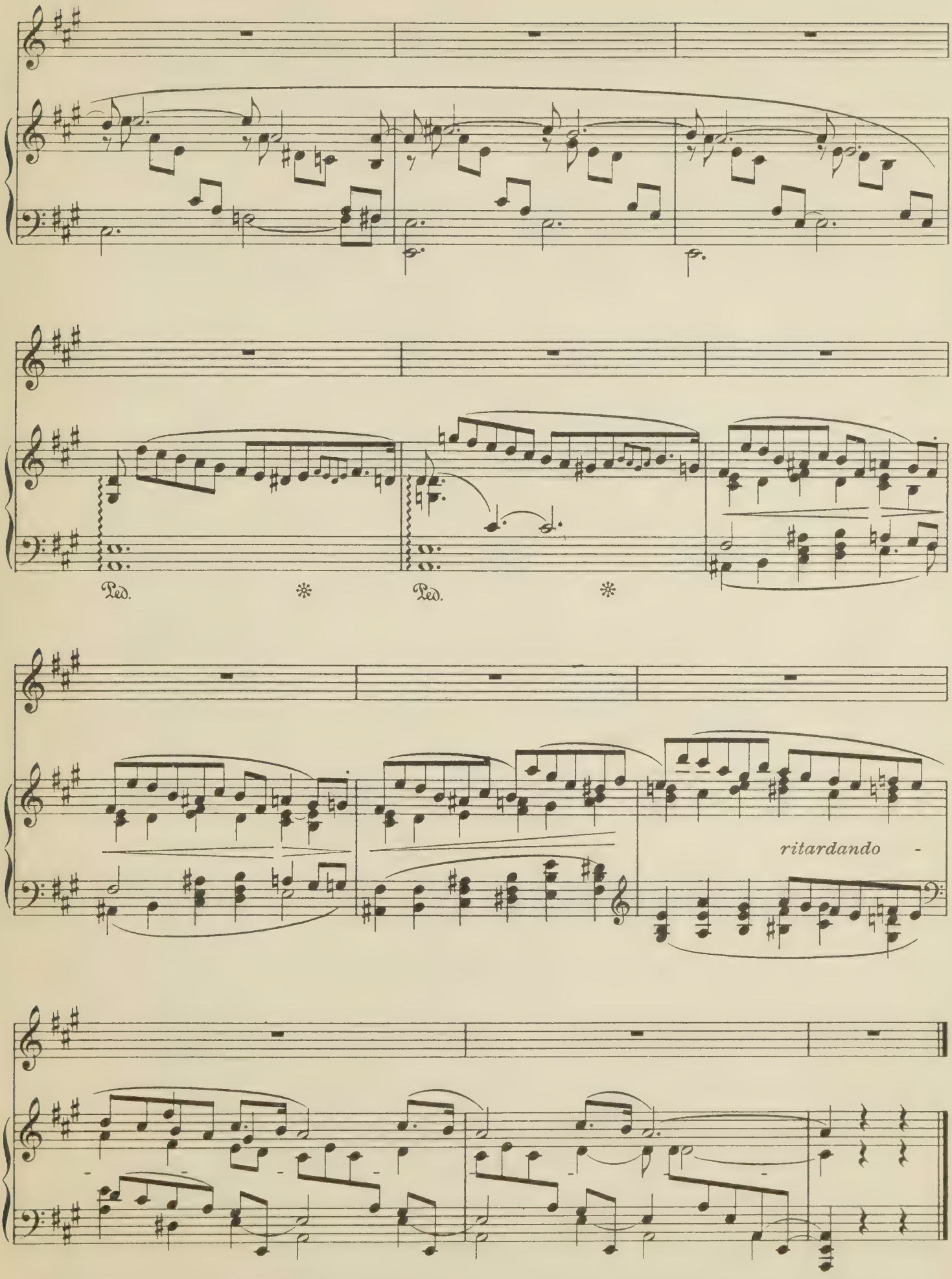


Copyright, MCMXII, by Elkin & Cº


what I'll lay in - side it, You'll know when I have done; The
ein leg' ich gar Manches, doch sag' ich noch nicht was; der
f
cof - fin must be big - ger Than Hei - del - berg's big
Sarg muss sein noch grö - sser wie's Hei - del - ber - ger
tun. And bring me a bier gi - gan - tic, With planks full thick and
Fass. Und holt ei - ne To - ten - bah - re und Bret - ter fest und
p
strong, And see that it is long - er Than the
dick; auch muss sie sein noch län - ger, als
f


bridge at Mainz is long. Then fetch me next twelve gi - ants, More
wie zu Mainz die Brück'. Und holt mir auch zwölf Rie - sen, die
p
might - y and huge - ly grown, Than e'en the ho - ly
müs - sen noch stär - ker sein, als wie der star - ke
f
Chris - topher In the min - ster at Co - logne. The
Chri - stoph, im Dom zu Cöln am Rhein. Die
f
cof - fin they must car - ry, And sink it in o - cean wave; For
sol - len den Sarg fort - tra - gen, und sen - ken ins Meer hin - ab; denn
sfz
Ped.


such a might - y cof - fin, Must have a might - y grave.
sol - chem gros - sen Sar - ge ge - bührt ein gros - ses Grab.
f
8
p
Why do you think the cof - fin Must be so strong and wide? I've
Wisst ihr, wa-rum der Sarg wohl so gross und schwer mag sein? Ich
p
p
Adagio.
bur - ied all my sor - row And all my love in - side.
senkt' auch mei - ne Lie - be und mei - nen Schmerz hin - ein.
p
Andante espressivo.
Ped.
* simile



LOWE & BRYDONE PRINTERS LTD., LONDON, N.W. 10

EVERY SINGER SHOULD POSSESS

THE "ELKIN" EDITION

of

Celebrated Classical Songs.

CONTENTS.

TEN CELEBRATED CLASSICAL SONGS—SERIES I.

The "ELKIN" Edition, edited by ALBERTO RANDEGGER, with Original Text, and English Adaptations by R. H. ELKIN.

	No. 1, for Low Voice.	No. 2, for Medium or High Voice.	
1.	**Know'st thou the land ?** (Kennst du das Land)	... ...	**Beethoven**
2.	**The Dustman** (Sandmännchen)	... ...	**Brahms**
3.	**Woodland Thoughts** (Waldfahrt)	... ...	**Franz**
4.	**A Prayer** (Gebet)	... ...	**Hiller**
5.	**Autumn** (Herbstlied)	... ...	**Mendelssohn**
6.	**The Violet** (Das Veilchen)	... ...	**Mozart**
7.	**The Asra** (Der Asra)	... ...	**Rubinstein**
8.	**The Wild Rose** (Heidenröslein)	... ...	**Schubert**
9.	**The Nut-tree** (Der Nussbaum)	... ...	**Schumann**
10.	**Ladybird** (Marienwürmchen)	... ...	**Schumann**

Price complete, 3/6 net.

Each Song may be had separately—

Nos. 1, 2 and 5, 2s. net. Nos. 3, 4 and 6 to 10, 1s. 6d. net.

TEN CELEBRATED CLASSICAL SONGS—SERIES II.

The "ELKIN" Edition, edited by ALBERTO RANDEGGER, with Original Text, and English Adaptations by R. H. ELKIN.

	No. 1, for Low Voice.	No. 2, for Medium or High Voice.	
1.	**I Love you** (Ich liebe dich)	... ...	**Beethoven**
2.	**Love's Faith** (Liebestreu)	... ...	**Brahms**
3.	**In Autumn** (Im Herbst)	... ...	**Franz**
4.	**It is a Wondrous Thing** (Es Muss ein Wunderbares sein)	... ...	**Liszt**
5.	**Zuleika** (Zuleika)	... ...	**Mendelssohn**
6.	**Near to Thee** (Immer bei dir)	... ...	**Raff**
7.	**Spring Yearnings** (Frühlingsgefühl)	... ...	**Rubinstein**
8.	**Thou Bringest Peace** (Du bist die Ruh)	... ...	**Schubert**
9.	**Evening Song** (Abendlied)	... ...	**Schumann**
10.	**Far Away** (In der Fremde)	... ...	**Taubert**

Price complete, 3/6 net.

Each Song may be had separately—

Nos. 1 and 4, 1s. 6d. net. Nos. 2, 3 and 5 to 10, 2s. net.

SIX CLASSIC SONGS—SERIES III.

The "ELKIN" Edition, edited by LIZA LEHMANN, with Original Text, and English Adaptations by R. H. ELKIN.

	No. 1, for Low Voice.	No. 2, for Medium or High Voice.	
1.	**Sun above me** (Sott' un vago ciel sereno)	... ...	**Pergolesi**
2.	**Lithuanian Song**	... ...	**Chopin**
3.	**Roam as I may** (Vado ben spesso cangiando loco)	... ...	**Salvator Rosa**
4.	**None but an Aching Heart** (Nur wer die Sehnsucht kennt)	... ...	**Tschaikowsky**
5.	**Persian Love Song**	... ...	**Rubinstein**
6.	**Come, O my Fairest Treasure** (Vieni, che poi sereno)	... ...	**Gluck**

Price complete, 3/6 net.

Each Song may be had separately—**Price 2s. net.**

SPECIAL FEATURES of this Edition are

1. **The "Get-up" is excellent; the Music is not crowded, and the Paper and Printing are of the best.**
2. **It is edited by leading authorities.**
3. **It is provided with a sensible, singable and poetical English version.**
4. **Each series is published in two keys (No. 1 for Low Voice, No. 2 for Medium or High Voice), and each song may also be had separately if desired.**

ELKIN & Co., Ltd., 20, KINGLY ST., REGENT ST., LONDON, W.1.

And of all Music Sellers.

LBW No. 67.

Favourite Song Albums

Published by ELKIN & CO., LTD.

By EDWARD MACDOWELL

Price Net s. d.

SIX LOVE SONGS (Op. 40) 3 6

1. Sweet Blue-Eyed Maid
2. Sweetheart tell Me
3. Thy Beaming Eyes
4. For Sweet Love's Sake
5. O, Lovely Rose
6. I ask but this

Medium Voice.

FOUR SONGS (Op. 56) 3 6

1. Long ago, Sweetheart Mine
2. The Swan bent low to the Lily
3. A Maid sings light
4. As the Gloaming Shadows Creep

Low or High Voice.

ALBUM OF SELECTED SONGS 4 0

1. Thy Beaming Eyes
2. The Swan bent low
3. O, Lovely Rose
4. Deserted
5. Slumber Song
6. A Maid sings light
7. To a Wild Rose

Low or High Voice.

By ROGER QUILTER

THREE SONGS 3 6

For BARITONE or TENOR.

1. To Wine and Beauty
2. Where be you going ?
3. The Jocund Dance

Low and High Voice.

THREE PASTORAL SONGS.

Poems by JOSEPH CAMPBELL.

1. I will go with My Father a-ploughing
2. Cherry Valley
3. I wish and I wish

With Piano, Violin and 'Cello Accompaniment... ... ... 7 0

With Piano only 4 0

In two keys, Medium or High Voice.

By DORA BRIGHT

Price Net s. d.

SONGS FROM RUDYARD KIPLING'S "JUNGLE BOOK." 3 6

1. Night-Song of the Jungle
2. Seal Lullaby
3. The Mother-Seal's Song
4. Tiger ! Tiger !
5. Song of the Bandar-Log
6. The Song Toomai's Mother sang to the Baby

By EDWARD ELGAR

THE ORGAN GRINDER'S SONGS 3 6

From "The Starlight Express"

1. To the Children
2. The Blue Eyes Fairy
3. My Old Tunes

Low or High Voice.

By VICTOR HELY HUTCHINSON

THREE SONGS FROM "PEACOCK PIE"... 2 0

(Walter de la Mare.)

1. The Little Old Cupid
2. The Cupboard
3. The Window.

Medium Voice.

By ALFRED REYNOLDS

SHE-SHANTIES.

Words by A. P. HERBERT, from "Punch"

Paper 4 0

1. What's all this talk about Love.
2. Laughing Ann
3. I go all girlish
4. The Lucky Baby
5. Don't tell my Mother
6. She Loves Me, She Loves Me Not

Bound in Cloth 5 6

Arranged by MICHAEL MULLINAR

FOUR OLD FRENCH AIRS ... ... net 3 0

With Original Text, and English Adaptations by R. H. ELKIN and GEORGINA TANNER.

1. Mollie (Adéle)
2. Love, Tell me Why
3. The Bouquet of Rosemary (Le Bouquet de Romarin)
4. Fair Phyllis (Lisette) (Amour, dis-moi)

CYRIL SCOTT SONG ALBUMS.

Price Each 4/- net.

SOPRANO ALBUM.

Daffodils
Don't Come in, Sir, Please !
A Lost Love
A Little Song of Picardie
The New Moon
Mirage

CONTRALTO ALBUM.

Sorrow
A Lost Love
Evening
A Gift of Silence
Love's Aftermath
A Song of London

TENOR ALBUM.

Love's Quarrel
A Reflection
Arietta
Lovely Kind and Kindly Loving
My Lady Sleeps
A Serenade

BARITONE ALBUM.

A Song of London
Arietta
Afterday
A Gift of Silence
A Serenade
Villanelle of the Poet's Road

ELKIN & Co., Ltd., 20, Kingly Street, Regent Street, LONDON, W.1.

And of all Musicsellers in the United Kingdom and the Colonies.

LBW. No. 65.